

Mr. 4-XII-41

M. Henri Chaudobois

Muy distinguido señor
muestro: ~~concederme~~ ~~iniciación~~
creemos que el actual
movimiento es muy oportuno indica-
do para una identificación del
discrepancias intelectual entre
Francia y España. Queremos
promover, en la medida de
nuestras fuerzas, traduciéndolo al
~~idioma~~ idioma español sobre
temas interesantes antiguos y
modernos del mayor
reputación francés. Con las
circunstancias actuales ofrece
inmensas dificultades para
ponerse en relación con los auto-
res y empresas de ^{trabajo} ~~trabajo~~ ~~trabajo~~, no
sólo le agradeceremos que,
en nuestro nombre, haga las

Madrid, 4 de Diciembre de 1941.

Sr. D. Guillermo FERNANDEZ SHAW,

Claudio Coello, 50,

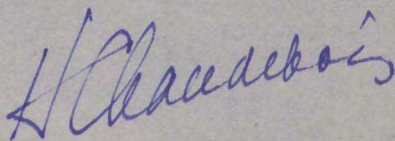
M A D R I D.

Muy Sr. mio y distinguido amigo: Como continuacion a nuestras conversaciones, me complazco en confirmarle por la presente, con motivo de mi maercha inminente a Francia, la substancia del acuerdo a que hemmas llegado en lo referente a la preparacion de una version española de mi libro "LA LECON DE JEAN DE LA CROIX", redactado por mi en francés con vistas al proximo centenario;

Acepto desde luego, muy gustoso, muy agradecido y muy honrado, su propuesta de encargarse de dicha version, cuyo producto sera repartido por mitad entre nosotros, llevando Vd, en mi nombre como en el suyo propio, las negociaciones con la casa editora, siendo de antemano aceptadas por mi las condiciones que Vd haya convenido.

Con este motivo, me complazco en repetirme de Vd. afmo amigo y S. S.

Q. S. M. E.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "H. Chacabois", is written over a rectangular stamp area.

AMBASSADE DE FRANCE

L'ATTACHÉ CULTUREL

MADRID. 12 de Diciembre 1941

Sr
Dn Guillermo FERNANDEZ SHAW

MADRID

Muy distinguido Sr mio y amigo

Recibi con verdadera alegria la noticia de que Vd se proponia traducir la obra de Henri Chandebois sobre San Juan de la Cruz. Es ciertamente muy notable, y muy de alabar, el que un escritor de su categoria dedique su talento a una traduccion, pero se comprende muy bien, cuando se trata de una obra sobre San Juan de la Cruz, para la celebracion del cuarto centenario del nacimiento de aquel heroico y santo ejemplar de la Hispanidad. Entiendo, desde luego, que el trabajo de Henri Chandebois reúne las condiciones imprescandibles en tan alta empresa: en el aspecto espiritual, una devocion ferviente, y, en el aspecto intelectual, una erudicion escrupulosa.

He tenido personalmente el gusto de seguir, en sus etapas sucesivas, la labor del autor, que realmente vive en la compania del Santo, a quien desde ^{hace} varios años dedica todo su tiempo y todo su entusiasmo. Nada, pues, mas oportuno

a mi juicio que la traducción de un libro que pone de
manifiesto la comunidad del ideal católico entre España
y Francia. Me es sumamente grato, como Francés y como Católi-
co, felicitarle a Vd y darle las gracias por su muy feliz
iniciativa. Y no puedo encontrar ocasión mas favorable para
reiterarme de Vd

afmo a.y s.s.

q.e.s.m.

Legado

Montauban, 25 de Diciembre de 1941.

Sr. D. Guillermo Fernandez Shaw,

Madrid.

Mi distinguido amigo:

Mucho he tardado, en verdad, en darle las gracias por su finísima atención al dedicarme tan afectuosamente, en unión del Sr. Sape-
ras, los bellos poemas de "Piedad", que voy saboreando con deleite,
y, con inmerecidas expresiones de estima, su delicioso "Caserío". La-
mento no poderle corresponder con obras mías, pues aparte de unos poemas
publicados por el "Mercure de France", nada tengo impreso todavía. Será,
pues, mi, o mejor dicho nuestra "Lección de Juan de la Cruz" la prime-
ra obra mía en ver la luz pública, y esa no será cosa de que yo se la
dedique puesto que a la versión de Vd será debida la mitad, cuando menos
de su valer. Acepte pues, sin posibilidad alguna mía de correspondencia,
unas gracias doblemente expresivas por la distinción con que me ha hon-
rado, y crea que muy sinceramente comparto la amistad que me brinda, y
que no dudo ha de ser base para una colaboración fecunda y provechosa
para los ideales que ambos profesamos.

Remito a Vd adjunto un proyecto de preámbulo, que he intentado
redactar directamente en castellano, con el pobrísimo resultado que ve-
rá: no vacile Vd en revisar y corregir antes de remitirlo a la impre-
ta, y muchas gracias anticipadas.

Desde mi llegada a esta, - y esto lo digo para explicar un si-
lencio que acaso le haya extrañado, - estamos buscando alojamiento, pues
acampamos en un cuarto de un hotel, con nuestros dos baúles y doce ma-
letas amontonados, en espera de que surja algún piso libre. Por fin

creo que hemos topado con uno, del que tomaremos posesión en los últimos días de este mes. Una vez instalados y libres de preocupaciones en el orden de la vida material, me dedicaré de lleno a los trabajos de mi programa: en primer lugar mis dos conferencias sanjuanistas para Madrid y acaso también Barcelona, el segundo tomo de mi "Juan de la Cruz", y otro libro, nuevo, de asunto también carmelitano. En cuanto pasen las fiestas, iré a Toulouse para gestionar lo de las obras dramáticas francesas y me apresuraré a comunicarle los resultados que vaya obteniendo. Crea que tomaré el asunto con el máximo interés, pues quiero que nuestra amistad y colaboración, por encima de todos los resultados materiales, - de los cuales, desgraciadamente no es posible prescindir pues al fin somos hombres y sujetos a las humanas exigencias, - sea provechosa en el sentido espiritual para nuestros ideales cristianos y patrióticos.

Mucho celebraré tener pronto noticias de Vd y del Sr. de Vignier, a quien le ruego transmita mis afectuosos recuerdos, y prometiendo escribirle de nuevo muy en breve quedo de Vd su siempre afmo amigo y sincero admirador

Luique Chandebois

mi dirección :

15, Place Nationale

Montauban

(Tarn et Garonne)

Montauban, le 10 Janvier 1942.

Monsieur le Délégué de la
Société des Auteurs Dramatiques,
4, Boulevard de Strasbourg,
TOULOUSE.

Monsieur le Délégué,

Comme suite à notre conversation d'avant-hier, j'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, les termes de la demande que je vous ai exposée de vive voix.

VERSIONS ESPAGNOLES D'OEUVRES DRAMATIQUES FRANCAISES.

J'ai été mandaté par mes amis MM. Guillermo FERNANDEZ-SHAW et le Comte de Vignier pour négocier l'obtention du droit d'adaptation à la scène espagnole d'un choix d'oeuvres dramatiques françaises, et notamment de: FRENESIE, (Théâtre Charles de Rochefort) LES PLUS BEAUX YEUX DU MONDE (Jean Sarment) LES JOURS HEUREUX (C. A. Puget) SIXIEME ETAGE (Gehri) CIBOULETTE (Croisset-Hahn), et autres pièces particulièrement significatives et consacrées par le succès, l'énumération ci-dessus n'étant nullement exhaustive. Mes amis envisagent aussi l'acclimatation à Madrid du théâtre de rire et d'épouvante, genre André de Lorde (Notamment LE VIOL, de Jean d'Astorg).

Il s'agit de contribuer à remédier, par l'infusion d'un sang nouveau, à la crise que traverse présentement le théâtre en Espagne. Mes amis, et tout particulièrement M. Guillermo Fernandez-Shaw, admirable poète et auteur dramatique de grande réputation, (Il est, notamment, l'auteur du livret de Doña Francisquita, l'opérette universellement connue), sont hautement qualifiés pour une entreprise de ce genre, qui est envisagée avec une grande faveur par les milieux intellectuels français de Madrid. M. Maurice Legendre, Attaché Culturel près l'Ambassade de France et Directeur de la Casa Elasques, pourra vous donner tous apaisements aussi bien sur la personne du signataire de cette lettre que sur l'intérêt qui s'attache présentement à la prompt réalisation du programme pour lequel je sollicite le concours et l'appui de votre Société.

Pour que l'affaire puisse aboutir, il faut que les auteurs fassent des conditions très souples. Du côté espagnol, il est impossible d'envisager présentement une garantie quelconque de minimum de recettes ou de nombre de représentations. Mes mandants feraient à leurs frais les adaptations, copies, etc., d'après les textes que vos mandants me feraient parvenir, et ils se chargeraient de toutes les démarches en Espagne, la liaison étant assurée par mon intermédiaire. Il leur serait accordé trois ans pour la première représentation sur un théâtre d'importance reconnue, et dix ans d'exploitation à partir de la date du contrat. Les auteurs percevraient 50 % des droits, mon intervention

étant entièrement bénévole.

Si vous estimez que des pourparlers puissent s'engager utilement sur les bases ci-dessus, ou sur des bases analogues, je vous serais vivement reconnaissant de vouloir bien m'en aviser, en m'indiquant les adresses auxquelles j'aurai à écrire aux différents auteurs.

Ci-joint copie et traduction de la lettre de mission dont je vous ai présenté l'original.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.

H. CHANDEBOIS,
15, Place Nationale,
MONTAUBAN
Tarn-et-Garonne.

Montauban, 11 de Enero de 1942.

Señor Don Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi distinguido y querido amigo: Como continuación a mi carta fecha 25 de Diciembre, que supongo tendrá ya en su poder, paso a darle cuenta del viaje que hice días pasados a Toulouse al objeto de entrevistarme con la representación de la Sociedad francesa de Autores.

De este viaje resulta en primer lugar que lo que hay en Toulouse es una simple Delegación administrativa, la cual tiene por única misión centralizar todos los asuntos de la Sociedad en la zona no ocupada y transmitirlos a Paris, de donde, en sentido inverso, recibe instrucciones, para todo lo cual existe una "liaison" una vez al mes, hacia el día 20.

En estas condiciones, mi conversación tuvo que limitarse forzosamente a una simple toma de contacto para orientar mis futuras gestiones. Hablamos largo rato hasta que el Delegado quedó bien enterado de todo, y quedó convenido que yo confirmaría por carta las proposiciones de Vd y del Conde de Vignier, las cuales serán transmitidas a Paris por la "liaison" de este mismo mes, no pudiendo por lo tanto esperarse contestación hasta la liaison siguiente, lo mas pronto, o sea hacia 20 de Febrero.

De nuestra conversación pude deducir que los autores franceses, al parecer, suelen mostrarse bastante exigentes en materia de garantías: a esto obedece el párrafo de mi carta en que menciono la imposibilidad, en las presentes circunstancias, de que Vdes se comprometan a asegurar mínimo alguno, sea de representaciones o de productos. Mucho insistí sobre este punto en mis explicaciones verbales, exponiendo la situación difícil del teatro en España; y el Delegado me pareció que se daba cuenta del fundamento de mis razones.

Adjunta le remito copia de mi carta confirmatoria, para que Vd esté en antecedentes de todo, y en cuanto reciba contestación me apresuraré en transmitírsela en igual forma.

Aguardo con mucho interés sus noticias respecto de la edición española de mi "Lección de Juan de la Cruz": muchas ganas tengo de ver al hijo de mi alma adonizado con las galas del estilo de Vd, y mientras tanto me distraigo trabajando en la redacción del tomo segundo y preparando las conferencias, - probablemente dos, - que he de hacer en esa en el mes de Abril o Mayo.

Aquí estamos, mi mujer y yo, venciendo poco a poco las dificultades de instalación. Ya tenemos piso, pero aun queda por resolver el problema de la calefacción. Con la ola de frío que venimos padeciendo, tenemos que andar por casa con tanto abrigo como si fuésemos a explorar Siberia! Pero no es esto lo peor, sino el aislamiento moral resultante de la lentitud de los correos. Desde el

dia 11 de Diciembre, en que llegamos a esta, llevamos escritas muchas cartas a España, ninguna de las cuales ha tenido aun contestación!

Espero con impaciencia la hora de verme otra vez en esa, entregado a mis tareas de investigador en bibliotecas y archivos y en contacto con los amigos de la Casa de Velazquez, cuya católica labor ha de resultar tan beneficiosa para el porvenir. Haga Dios que este año entrante vea realizados nuestros proyectos, para bien de nuestras respectivas patrias!

Y no va mas por hoy, que ya le tengo dada lata bastante con mis lamentaciones de destierro. Haga el favor de saludar afectuosamente en mi nombre al Conde de Vigner, asi como a D. Luis Araujo Costa, si como supongo tiene ocasión de verle, y deseándole en este año nuevo mil y mil felicidades, quedo su sincero admirador y afectisimo amigo

q. s. m. e.

Emilio Chaurio

S/c 15, Place Nationale

Montauban

(Tarn et Garonne)

Montauban, 13 de Enero de 1942.

Sr. D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

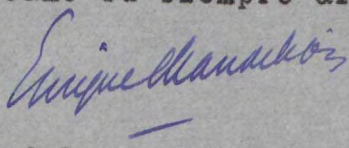
Mi distinguido y querido amigo: Con desusada rapidez llegó ayer a mi poder su carta fecha 7 de Enero, cuyo contenido me hubiese llenado de vanidad si, a mis años, pudiese conservar aún ilusiones acerca de lo que pueda valer en sí mi humilde prosa, que me esfuerzo, eso sí, en ceñir lo mas posible al pensamiento. El único mérito de mi obra ha de ser la sinceridad y la conciencia con que la he escrito en defensa de una causa que acapara toda mi voluntad. Todo lo demas es indulgente amistad de Vd, que le agradezco en lo mucho que vale. Segurísimo estoy de que su versión, inspirada, por lo que comprende en su carta, en el mismo espíritu mio de fidelidad al fondo sanjuanista, ha de resultar, según lo escrupulosa que veo está llevando su labor, mas perfecta aún de lo que yo esperaba, con haber esperado mucho de su pericia y talento, y ello ha de ser para mi un poderoso motivo mas de agradecimiento y de admiración.

Espero que no vacilará Vd en retocar mi prólogo todo lo que sea preciso hasta dejarlo irreprochable: sus correcciones han de servirme de lección, aunque tardía.

Las noticias que me comunica respecto a la publicación por la nueva Editorial catalana que dirige en Madrid D. Francisco Casares, me llenan de satisfacción. Felicito a Va por su acertada gestion de nuestros intereses comunes, y aguardo uiteriores noticias respecto a condiciones y fechas de publicación. Estoy así mismo a su disposición para ir leyendo lo que lleve escrito de su version y aclarar, si puedo, las dudas que Vd menciona.

Mucho celebraré que vea con frecuencia a D. Mauricio Legendre, modelo, no sólo de hispanistas competentes y entusiastas, sino tambien de caballeros cristianos y de amigos. A él le debe el haberme atrevido al fin a lanzarme en la temible empresa, en la que quiera Dios concedernos el éxito que deseo con todo corazón, y al que habrá contribuido en gran manera su valiosa y caballerosa colaboración.

Mil y mil gracias por todo, pues. Salude en mi nombre a nuestro amigo el conde de Vignier, y créame su siempre afectísimo amigo y admirador de verdad



P. D. - Supongo en su poder mi carta del 11, relativa a mi viaje a Toulouse. Tan pronto como reciba noticias se las comunicaré.

CASA VELÁZQUEZ

SERRANO. 73

LE DIRECTEUR

MADRID. 20 de Enero de 1942

Muy distinguido amigo

Tengo primero que pedirle me perdone tanto retraso. A pesar del retraso bien sabe Vd con que amistad y sinceridad hago mis votos para Vd y nuestra querida España.

Yo habia tenido la imprudencia de esperar las noticias de nuestro amigo Chandebois, y despues de recibir las noticias y la direccion...perdí más tiempo.

La Dirección es:

Henri Chandebois
15 Place Nationale

MONTAUBAN.

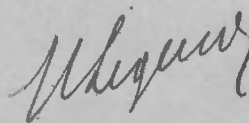
Adjunto le comunico el proyecto de prefacio para la edición española.

Ayer tuve el gusto de recibir la visita y las buenas impresiones del Sr Casares.

Celebrando una vez mas su valiosa colaboración en los trabajos que debemós todos de realizar segun nuestras fuerzas para gloria y difusión de San Juan de la Cruz y la mistica española, me reitero de Vd

affmo a y s.s.

q.e.s.m.



A. O. R. ch. 13 - Tercera
42

de las estancias, cuando
aun no; en solo dos fechas
de diferencia ha recibido
de sus cartas, de los días
11 y 13 del corriente.

Por la primera, he
visto, tanta, unánime
el punto de
Vigilantes con 20, el interés
que he puesto unido en
el asunto del Tarca
una Festival para la ex-
posición. Un punto V. más dice
de las exigencias en
matéria de garantías
de sus importaciones, lo
sabíamos hace tiempo.

✓ Precisamente es el caso
de que en ciertos
tiempos sea mejor el uso
de otras fracciones que se
reparan en España. En
las circunstancias actuales,
deben usarse fracciones
que el hecho de dar po-
sibilidad para la difu-
sión de sus obras en el
extranjero es labor, no
solo utilitaria, sino
patriótica. En consecuencia
del mismo y se han
reunido seis o siete
fracciones de ellas
a lo que va de tiempo.

3/ Pienso de en otros años, al
anir de Siciene a Tago, al por
ferr, - a quien le han enen-
trados, por ser suizo, en f-
uella hora, - mi he con-
cedido que le atroyen
por su obra el 50 % sin
antes, en su guerra,
de un gran clase. Por
ese camino podran ha-
cer muchos cosas.

La traducción de
de admirable lección de
de la 7ª parte. Se ha
porado de la misma. Es de
interesantísima y a ma-
oride que se adaña una
a ella, le va ganando
a interés y en un
comprensión que ante V. cop.

4/ Todos por los citados que
los miteras apañados. El
~~mayor legado de la~~
~~misma la copia de su~~
~~bestia pitega~~

figo en relación en
caracter. Que dice sobre
que hasta la semana que
viene no podrá funcionar
en miteras el miteras de
dunque de la territorial.

Yo creo que tardará en
pues, pero aún muy de-
bido por la a un gran
cambio, que en dicho pa-
sado miteras y que
podría obtener la
guerra de miteras en el
cambio por la.

Otro que en el V. rep-
resentante miteras en
en miteras de miteras por

AMBASSADE DE FRANCE

L'ATTACHÉ CULTUREL

MADRID, 29 de Diciembre de 1942

Muy distinguido amigo

Estaba en casa cuando llegó su grata carta, y no he encontrado mas que dos insignificantes correcciones que hacer en las pruebas.

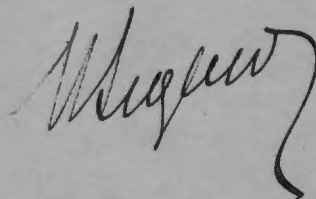
Así puedo devolverlas sin demora.

Y aprovecho tan buena ocasión de ofrecerle mis mejores votos para el año que viene, tanto para Vd. personalmente como para nuestra amada España.

Creame siempre de Vd

afmo a.y s.s.

q.e.s.m.



Montauban, 1º de Febrero de 1942.

Sr. D. Guillermo Fernandez Shaw,

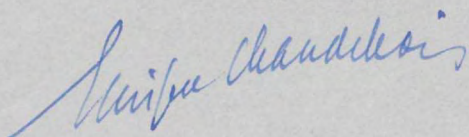
Mi distinguido y querido amigo: Anteayer llegó a mi poder su carta del día 23 y le agradezco mucho el tenerme tan al corriente del adelanto de su trabajo. Por mi parte estoy haciendo cuanto puedo por avanzar en el tomo 2º, pero el capítulo referente a la doctrina mística es verdaderamente muy difícil, y en él me tiene Vd atascado, ya que la primera redacción, que acabo de terminar, ne me satisface ni poco ni mucho, y estoy meditando sobre que base escribirla de nuevo. Ello no obstante, continuo captado, como Vd muy atinadamente dice, por el estudio del misticismo español, y dada mi edad no es facil ya que llegue a curarme nunca de esta enfermedad, suponiendo sea enfermedad.

Tengo una verdadera impaciencia por conocer las condiciones que nos van a hacer en la Editorial de su amigo el Sr. Casares: el problema financiero, en las circunstancias presentes, no es de los que puedan soslayarse, y por mi menos que por nadie. Claro es que no espero un gran producto, pero en vista de como están las cosas de la vida tengo sobrado motivo para desear que a ambos nos corresponda algo que sea mas práctico y palpable que la sola satisfacción, - con ser esta grandísima, - de ver nuestra obra común propagada y apreciada. Confio en que Vd sabrá obtener las condiciones mas favorables que sea posible, pues por mi parte declaro mi total impericia é ineptitud. Aguardo pues sus noticias respecto al particular, repitiéndole que cuanto Vd haga queda de antemano aprobado por mi.

He vuelto a leer mi prefacio, y cada día lo encuentro mas falto de sencillez y naturalidad, debido sin duda alguna al trabajo grande que me cuesta el escribir un castellano que no sea el liso y llano y afrancesado de mis epistolas corrientes: no vacile en meter la tijera, o la estilográfica, o ambas cosas a la vez, por donde lo crea conveniente.

Continuo sin noticias de Legendre. Haga el favor de darle afectuosos recuerdos mios, así como al conde de Vignier, y reciba un fuerte abrazo de su incondicional admirador y amigo

s/c 15, Place Nationale.



Montauban, 19 de Febrero de 1942.

15, Place Nationale.

Señor Don Guillermo FERNANDEZ SHAW,

MADRID.

Mi querido amigo: La llegada de su grata del 10 me ha proporcionado la satisfacción de siempre. Felicito a Vd por el rápido adelanto de su trabajo: si lo termina Vd para fin de Marzo, poco tardaré despues en verlo, pues me propongo estar en Madrid hacia el 20 de Abril. De aqui a ~~esta~~ esa fecha supongo estará ya concertado todo lo referente a la edición y sabré yo tambien a que atenerme respecto a la edición francesa, de tal manera que me sea ya posible darme cuenta de por donde ando, financieramente hablando, que es el problema, sumamente prosáico pero inevitable, que en estos momentos tan difíciles me tiene preocupado.

El párrafo de la carta del Sr. Casares, aunque excesivamente halagüeño para mí, me ha llenado de satisfacción. La apreciación de mi labor por los intelectuales de Madrid era la recompensa mas alta a que podia aspirar mi modesto y cariñoso esfuerzo: el que venga por mediación de Vd tan anhelada recompensa la enaltece aun mas a mis ojos.

Y ahora me ha de permitir Vd un ruego y una sugestión. El ruego es el siguiente. En el ejemplar que tengo aqui de mi manuscrito, no se ha hecho, en la página 309, la ^{*}introduje en los otros dos respecto de la cita de Rabindranath Tagore: le agradecería pues que en su próxima carta me hiciese Vd el favor de transcribirme todo el final rectificado del segundo párrafo, tal como ha quedado modificado con pluma. Mil perdones y gracias mil.

En cuanto a la sugestión, se refiere al título de la obra. "La Leçon de Jean de la Croix", en francés suena bien. En español, se me ocurre ahora que acaso sonaría mejor "La Lección de Fray Juan de la Cruz". Digame con toda franqueza lo que le parece, y proceda con arreglo a su propio criterio.

Y nada mas por hoy. Mil gracias por su amable constancia en tenerme al corriente de todo. Cariñosos saludos a los buenos amigos de esa, y para Vd un abrazo de

*rectificación que

Guillermo Fernandez Shaw

—



EL SECRETARIO

PLAZA DEL CALLAO, 4
APARTADO DE CORREOS 778
TELÉFONO 26450

Madrid 7 de febrero de 1942.

Sr. Don Guillermo Fernandez Shaw.

Querido Guillermo: Recibo su carta, y el impreso, cumplimentado, en relación con el Montepío, al que doy el curso correspondiente. Gracias por su felicitación.

Al Sr. Alexandre tengo que enviarle unos datos para que formulen una propuesta. No lo he hecho todavía por andar agobiado. Su carta me sirve de recordatorio y procuraré no demorar el asunto. La acogida que le dispensé es la que merece todo el que venga con una presentación, para mí tan agradable, como la de usted.

Celebro que siga trabajando. La obra será, sin duda, lo mejor que, este año del Centenario, se haga sobre la vida y espíritu de San Juan de la Cruz. Y yo, encantado de servir de vehículo para la edición de ese libro.

No han comenzado las obras del Escorial, que se parecen a las famosas del mismo Real Sitio. Espero que hasta el verano no haya nada. La Srta. de Sotillo, me visitó. Le dije que respecto de su obra - que leí detenidamente - pensaba lo mismo que usted. Ella la quería enviar al concurso del Español. Me supongo que será de las eliminadas a las primeras de cambio. Pero, ¿para qué le íbamos a quitar la ilusión?

Saludos a su familia y sabe le quiere siempre su buen amigo y compañero, que le abraza,

Paco

Montauban, 14 de Marzo de 1942.

15, Place Nationale.

Chaudesaigues

Señor Don Guillermo FERNANDEZ-SHAW

Mi querido amigo: Acabo de recibir su grata del 8 y le agradezco mucho el envío del párrafo rectificado que le tenía pedido, así como sus interesantes noticias acerca de la edición, ya segura, por la nueva Editorial: las condiciones me parecen muy satisfactorias, y le felicito por haberlas sabido conseguir. Es asimismo gran motivo de satisfacción para mí el que nuestro libro sea el primero que publique la nueva Casa Editora. San Juan de la Cruz nos concederá su favor para que este estreno general sea para todos "auspicious", como dicen los ingleses.

Por la fecha de Mayo que me indica, y teniendo en cuenta que los meses de verano no deben ser favorables para lanzar al mercado, de una vez, una empresa, un autor y una obra igualmente noveles, deduzco que la salida a la luz pública la prevén para Septiembre u Octubre, época en que los espíritus estarán bien caldeados respecto de san Juan de la Cruz por tantos actos, concursos y conferencias, y por lo tanto en el mas alto grado de "receptividad" para la propaganda de nuestra obra: excelentes condiciones, todas ellas, para el éxito que deseamos.

Adjunta hallará la carta del Sr. Casares que por olvido dejé de incluir en mi última. Estoy empezando a sentir una verdadera impaciencia por leer sus primores de traducción, cuando llegue a esa, a fines de Abril próximo: hoy mismo he recibido de Madrid los pases del ferrocarril.

Desde mi anterior ha ocurrido un hecho nuevo, pues me veo obligado a ir a pasar unos días en París, - claro es que si me otorgan las autoridades de ocupación el permiso que tengo solicitado,-; espero llegar allí hacia el 22 y volver el 31 de Marzo. Con tal motivo veré personalmente a los señores de la Sociedad de Autores Dramáticos, y trataré de gestionar lo referente a Ciboulette y demás obras de interés para Vdes. De allí me traeré alguno de los diccionarios de rimas que debo tener en mi casa, para nuestro buen amigo el conde de Vignier, a quien le ruego salude afectuosamente de parte mía.

Y sin mas por hoy, le reitera las gracias por su exactitud y eficacia en tenerle informado de todo y le abraza cordialmente su siempre buen amigo

Enrique Chaudesaigues

CASA VELÁZQUEZ

SERRANO, 73

TÉLÉPH. 61144

Madrid, le 22 de Abril de 1943

Le Directeur

Sr

D. Guillermo FERNÁNDEZ SHAW

Madrid

Muy distinguido amigo

Adjuntas le devuelvo la carta y la nota que tuvo la amabilidad de prestarme cuando su grata visita de ayer.

Sobre la devolución de mis 250 pesetas, creo que lo mas sencillo es esperar el viaje de nuestro amigo a España; no hace falta cambiar ahora en condiciones desventajosas para el esta pequeña cantidad.

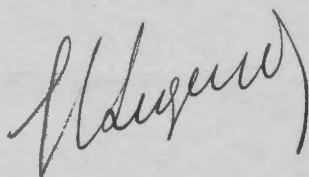
En cuanto a "UN DRAMA NUEVO" ya he escrito dos veces al heredero del Sr Tamayo por conducto del Montepío de actores, y no he recibido contestación.

¿ Sera que el heredero de Tamayo no
lleva este apellido? Hay un catedrático
llamado Tamayo ,a quien he escrito tam-
bien,pero resulta que no es de la familia
del autor dramático.¿Qué me aconseja Vd?

Creame siempre de Vd

afmo a y s.e.

q.e.s.m

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'H. Lugones', enclosed in a large, sweeping right-hand parenthesis. The signature is fluid and cursive.

Montauban, 27 de Abril de 1942.

Señor D.

Guillermo FERNANDEZ-SHAW.

Mi querido amigo: Al llegar anoche de Paris, encontré aquí su grata fecha 6 del actual, a la que por motivo de mi ausencia no pude contestar antes.

Mucho celebro saber se halla restablecido del ataque de grippe que le tuvo unos dias en cama, y tengo un verdadero interés en ver y admirar en esa muy en breve el resultado de su labor; mi llegada será hacia el 10 o 12 de Mayo, y espero que durante mi estancia podré dejar ultimado, en lo que me concierna, todo lo referente a la edición española de nuestro libro.

En Paris he tratado con la Sociedad de Autores del asunto que les interesa a Vd y al amigo Vignier, con un éxito verdaderamente satisfactorio, pues me he traído los manuscritos de ocho comedias en un acto, y nueve comedias en dos, tres y cuatro actos, (entre éstas "Les Plus Beaux Yeux du Monde"), todas ellas de gran éxito, y cuyos autores están dispuestos a tratar con Vdes sobre la base que dijimos, o sea mitad y mitad, sin anticipo ni garantía alguna, y desde luego sin participación mia ninguna.

Así mismo me he traído el diccionario de rimas para nuestro buen amigo el conde, a quien le ruego salude afectuosamente en mi nombre. Reciba, por ultimo, un fuerte abrazo de su siempre buen amigo

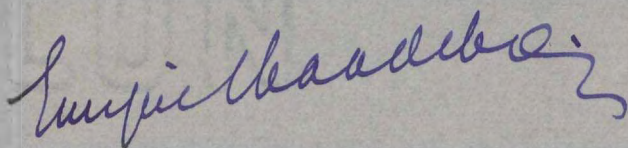


Montauban, 22 de Mayo de 1943.

Sr D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi querido amigo: Acabo de recibir su grata del 15. Aquí me tiene Vd esperando todavía el aviso del Consulado para el visado. He pedido a Legendre que haga en esa lo posible para activar el asunto, y si Vd pudiese trabajar algo en el mismo sentido, se lo agradecería en el alma. Con tantas dificultades como nacen cada día, se ha haciendo la vida muy complicada. Acabaré por meterme a fraile Carmelita Descalzo! Infinitas gracias por las noticias, que me comunica. Desde luego ya sé que no tendré nada que corregir, y si mucho que admirar en su versión. Creo ha de ser para mi una sensación extraña, no desprovista de emoción, el leer mi pensamiento vertido al castellano. Gracias a Vd veo que todo marcha bien, y que de continuar así las cosas un poco de mas tiempo, llegará nuestro libro a imprimirse, a ponerse a la venta, e incluso a agotarse la edición, sin yo haber hecho absolutamente nada! Afectuosos recuerdos al Conde, y mande a su siempre buen amigo y admirador que afectuosamente le abraza



S/c. Ponzano, 95

Miércoles 1º de Julio

Dr. D. Guillermo Fernandez Shaw

Presente

mi querido amigo: Al proseguir en mi trabajo, veo que casi en cada página tropiezo con la falta del texto francés. Para que haya algo definitivo para el domingo, le agradecería, pues, tener la bondad de decirme donde pudo recoger dicho texto, a no no fue tan fácil para enviármelo.

Mil gracias anticipadas a su siempre afuso y buen amigo

Enrique Chaudet

Montauban, 30 de Agosto de 1942.

15, Place Nationale.

Señor D. Miguel POZANCO,

MADRID.

Muy distinguido Sr. mio y amigo: Al día siguiente de ausentarse Vd de Madrid, creyendo yo abreviar tramites, pues me temia lo que despues no pudo evitarse, decidi aceptar pura y simplemente los acuerdos de esa Junta y por carta fecha 29 de Julio me comprometí a entregar las 1500 pesetas que se me pedian, en tres vencimientos de 500 pesetas cada uno.

Cuando ya solo faltaba la contestacion de esa Junta para formalizar el acuerdo y entregar yo las primeras 500 pesetas, surgio un escrupulo, - muy respetable por cierto, - en el animo de sus companeros de la Junta Directiva, los cuales pensaron, por delicadeza, recabar, por carta, de D. Jacinto Benavente, su conformidad con que me fuese concedida la autorizacion. Como yo no podia prolongar por mas tiempo mi estancia en esa, pues aqui me llamaban imperiosas obligaciones, convinimos en que, para no dejar enfriar las buenas disposiciones del Teatro de los Celestinos de Lyon, que tan pronto como se recibiese la respuesta de D. Jacinto, se me comunicase por medio de una carta dirigida a mi amigo D. Mauricio Legendre, Director de la Casa Velazquez, Serrano, 73.

Sali de Madrid con fecha 4 de Agosto, y hasta la presente no he tenido noticia alguna de esa Junta Directiva. Mientras tanto, sucedia lo que Vd y yo habiamos tratado de evitar: no pudiendo los Celestinos aguardar mas, por tener que ultimar su programa para la temporada proxima, me han notificado con fecha 17 de Agosto su acuerdo de aplazar para otra temporada la representacion de "Los Intereses Creados".

Claro es que no he de desmayar por este pequeño contratiempo, sino que por el contrario, sin aguardar la temporada proxima de los Celestinos, voy a tratar de colocar la obra en otro teatro de igual o mayor categoria, como es la Comédie Française, de Paris, o cuyo Administrador General acabo de escribir en este sentido. Ruego a Vd muy encarecidamente que por su parte me ayude, en interés de todos, activando todo lo posible su respuesta a mi carta de 29 de Julio y su comunicacion oficial a la Sociedad de Autores, para que en adelante no puedan presentarse nuevos obstaculos. A fines de Octubre me propongo ir nuevamente a Madrid, y entonces regularizaré lo del pago.

En espera de sus gratas noticias y agradeciendole de nuevo el apoyo que me tiene prestado en el interés de ambas partes, me reitero suyo siempre afmo s. s. y amigo

Montauban, 18 Août 1942

15, Place Nationale.

Sr. D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW.

Cd

18

Mi querido amigo: Desde mi regreso a esta, he reanudado la redacción de "La Música de Dios". Cada día estoy mas convencido del interés que esta obra ha de presentar para el público en general, en el sentido de poner la doctrina de Fr. Juan de la Cruz, - mas actual de lo que muchos piensan, - al alcance de todas las almas de buena voluntad.

Cuando salí de Madrid, empezaba Legendre a escribir su Prólogo. Supongo que ya lo tendrá terminado, y acaso obre ya en poder de Vd. Tengo verdadera curiosidad por leerlo.

Para las negociaciones con mis editores franceses, necesito una copia auténtica del contrato con la "Editorial Ariel"; mucho le agradeceré me la envíe si lo tiene ya firmado, y en caso contrario insista para que se llene pronto este requisito y me envíe la copia cuanto antes; mil gracias anticipadas.

¿Que tal las pruebas? ¿Sabe Vd algo de la presentación del tomo? Me gustaria que fuese sobria y elegante, por el estilo de la coleccion Austral De Calpe, o cosa, sino parecida, por lo menos equivalente en cuanto a gusto y distinción.

Mi propósito era volver a esa a principios de Septiembre, con la delegacion oficial para la Peña de Francia; pero segun mis últimas noticias, no es seguro que haya este año tal delegación oficial. En este caso no iria hasta últimos de Octubre, y para entonces estará ya nuestro libro a la venta.

Supongo que entregarían a Vd el tomo de Calderón que dejé en la portería; mil gracias por habermelo prestado. Tras de "Malvaloca", acaso me decida a adaptar le "Dama Duende", a no ser que adapte primero la encantadora "Discreta Enamorada", de Lope, completamente desconocida por estas tierras.

Aunque aquí me encuentro muy bien para trabajar, echo mucho de menos la excitante y para mi tónica atmósfera madrileña. Recuerdo con saudades la calle de Alcalá y el paseo de Recoletos, y con mayores añanzas aún los buenos y eficaces amigos que saben hacer tan agradable, dentro de las austeridades de la hora presente, cada una de mis estancias en mi pueblo natal. A Vd, como madrileño y amigo, doy les gracias aquí, extensivas a todos y cada uno de los elementos que contribuyen a formar el encanto peculiar de Madrid, que tanto habla a mi corazón: reciba un fuerte abrazo de su siempre buen amigo

Se me olvidó decirle que Pasquali se portó estupendamente; no dudo que la carta que escribió baste para liquidar el asunto; y ello es un motivo mas de agradecimiento mio hacia Vd!

Luis Chaudesaigues

Montauban, 30 de Agosto de 1942.

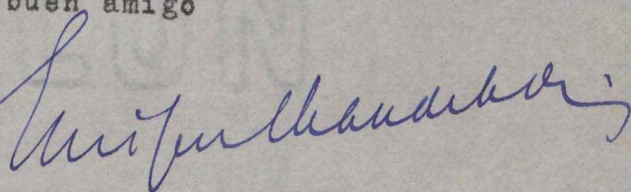
15, Place Nationale.

Sr. D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW.

Querido amigo: Confirmo a Vd mi carta fecha 18, que supongo en su poder, y le dirijo la presente para que esté V^d al corriente en caso de que Pozanco le hable de lo sucedido con "Los Intereses Creados". Lo que hay es que con tantos incidentes y retrasos, el teatro de los Celestinos ha perdido la paciencia y ha acordado prescindir de los "Intereses", por lo menos en la próxima temporada. Por mi carta a Pozanco verá Vd el estado de las cosas, y si tienen Vdes alguna conversación respecto al particular, -pues lo probable será que Pozanco le hable de ello, -ya estará Vd orientado.

Estoy trabajando con entusiasmo en "La Música de Dios", esperando terminar para Octubre, que le llevaré el manuscrito. Por una carta de Vignier sé que acabó Vd de corregir las primeras pruebas de la "Lección". Supongo que Legendre le habrá remitido el prefacio suyo, hermosísimo por cierto, y que ya lo habrá Vd vertido al español con su pulcritud de siempre.

Mil gracias por todo. Afectuosos recuerdos a Casares y a todo Madrid, y reciba un fuerte abrazo de su siempre buen amigo



Montauban, le 20 Septembre 1942.

15, Place Nationale.

Cel 2-42
Señor Don Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi querido amigo: Recibi a su debido tiempo su grata fecha 28 de Agosto, cruzada con la mia del 30. Desde aquellas fechas, he trabajado mucho, y tengo casi terminada "LA MUSICA DE DIOS", cuyo texto le entregaré muy pronto en esa.

Respecto del primer tomo, mucho le agradecería insistiese en lo del contrato, pues tengo a la vista otro editor, en vista de que el primero no consigue papel, y necesito justificar los compromisos adquiridos respecto del público de habla española.

Estoy muy intranquilo respecto de los "Intereses Creados", pues el Sr Pozanco no me ha contestado aún, ni el Montepío me ha ratificado el acuerdo recaído sobre las bases que Vd conoce. Como estoy gestionando activamente la representación en Paris, me permito rogarle, - y dispense esta nueva molestia, con la franqueza acaso excesiva que supone, - se informe de lo que hay y me lo diga, en evitación de que yo esté perdiendo el tiempo, gastando inutilmente las influencias y acaso haciendo el ridículo además.

Supongo en su poder el hermoso prefacio de Legendre. Espero que el libro esté ya a la venta para el 25 de Octubre, que es cuando pienso llegar a esa: la cosa tiene su importancia, pues a mediados de Noviembre me propongo trasladar mi residencia a Paris, desde donde la correspondencia será mucho mas difícil, y por eso he de llevar en el equipaje, necesariamente, una docena de ejemplares. Le agradecería dos letras para decirme si será eso factible y ponerme al corriente del estado de adelanto de los trabajos, y si sabe Vd ya algo de la presentación.

Debo confesarle que no he visto nunca "Doña Francisquita", de la que oí unicamente, en Paris y por la radio, un trozo musical brillantísimo: por eso ignoraba que se habia Vd inspirado en la "Discreta Enamorada": ahora tengo dobles deseos de poder aplaudir su obra; a ver si la ponen en Madrid durante mi próxima estancia!

No admire Vd ni agradezca mis constantes piropos a Madrid, y sobre todo no los achaque a ninguna galanteria mas o menos "versallesca"; al fin y al cabo, son una simple manifestacion de egoismo, pues yo tambien soy "gato"!

Avabo de recibir la partitura de "Passionnément", pero esta solo contiene los trozos musicales, de modo que he tenido que escribir otra vez para pedir el texto completo, y espero recibirlo a tiempo para llevarlo todo en mi proximo viaje.

y basta por hoy, ¿no le parece? Reciba un fuerte abrazo de un buen amigo
Guillermo Fernandez Shaw

Montauban, 21 de Septiembre de 1942

Sr. D. Guillermo Fernandez Shaw

Madrid.

Mi querido amigo: Echada esta mañana al buzón mi carta de ayer, llega esta tarde a mi poder una carta de Legendre, diciendome que el Montepío de Actores Españoles le ha comunicado por fin en conformidad en el asunto de los Intereses Creados. Huelga por lo tanto el párrafo de mi carta referente a dicho asunto... y perdona Ud. la molestia.

Cuento los días con una verdadera impaciencia, pero aun pasará un mes próximamente antes de que nos encontremos en el simpático Gijón o en Molinero.

Hasta pronto se despide un siempre afeto y buen amigo.

Enrique Chandebise

Montauban, 7 de Octubre de 1942.

Sr. D. Guillermo Fernandez-Shaw.

MADRID.

Querido amigo: Su interesante carta fecha 2 llegó ayer a mi poder. Ya lo tengo todo preparado para el viaje a Madrid, con mi pasaporte visado, no faltándome mas que acabar de hilvanar el tomo de la MÚSICA de DIOS, que lo terminaré dentro de unos quince días. Desde luego le llevaré un ejemplar para que pueda formar juicio, pues a mi no me satisface aún, y faltará mucho todavía para que la obra sea publicable: hay que aligerar, airear y dar luz, y además agregar a la Introducción Literaria un párrafo filosófico y otro lexicográfico, o sea labor para unos cuantos meses acaso. Lo que si podrá hacerse mientras tanto para ganar tiempo será ir identificando y aparejando las citaciones del texto español, y así tenerlo todo dispuesto para cuando lo otro esté listo.

Respecto de la LECCIÓN de FRAY JUAN de la CRUZ, las noticias que me da en cuanto a fecha probable de publicación me llenan de satisfacción, pues veo que podré llevarme conmigo a Francia los ejemplares que me son indispensables para sentar plaza de escritor y poder materializar a la vista de quien conviniere la realidad de la edición española. El proyecto mio actual, de que le hablé en términos generales, es confiar el asunto a un amigo, que ya tiene un ejemplar del manuscrito y que va de vez en cuando a Suiza, donde no hay restricciones de papel, para que lo someta a unos editores de alla. Pero los Suizos son una gente muy meticulosa y detallista, y para ellos me han dicho que conviene mucho presentar el contrato español: muchas gracias, pues, por sus eficaces gestiones cerca del Sr Casares, y espero recibir pronto el referido documento.

Todo lo que ha hecho Vd en cuanto a la ordenación de Prefacios, Prologos y Palabras Preliminares (bonito conjunto de 'P' iniciales!) me parece muy acertado: sólo nos falta ahora pedirle a Dios que el libro vea pronto la luz, y que el público lo compre, lo lea, lo entienda y le agrade!

De PASSIONNEMENT aún estoy esperando el libro, pues sólo tengo en mi poder la música, que de todos modos le llevaré a Madrid: el editor pide se le devuelva caso de no convenir la obra.

Por ultimo he de participarle que tengo decidido en principio trasladar mi domicilio a Eris en cuanto vuelva de Madrid: ya estamos, mi mujer y yo, cansados de andar constantemente en hoteles, pisos amueblados, etc., y sobre todo lejos de nuestro hijo. Claro es que mientras duren las actuales circunstancias, ello ha de hacer mas difíciles, y por tanto menos frecuentes, los viajes a España; pero ya hallaremos medio de corresponder.

Hablaremos de todo esto en Madrid, adonde pienso llegar hacia 25 de los corrientes: hasta muy pronto, pues, y mientras tanto reciba un fuerte abrazo de su buen amigo

Luigi Chaudel



EL SECRETARIO

PLAZA DEL CALLAO, 4
APARTADO DE CORREOS 775
TELÉFONO 26450

Madrid, 20 de Octubre de 1.942

Sr. D. Guillermo Fernández Shaw.

Querido Guillermo;

Las galeradas que Vd. me devolvió corregidas, están en Barcelona desde hace varios días y espero de un momento a otro que me las devuelvan, con todas las observaciones de su carta, que transcribí íntegra a la Editorial. Tengo tantos deseos como V. de terminar este asunto y espero que ya no se demore mucho más.

Tan pronto como tenga noticias te las comunicaré.

Un abrazo de su affmo.

Pau

Montauban, 17 de noviembre de 1942.

15, Place Nationale

R. D. Guillermo Fernandez Shaw

Mi querido amigo: De regreso a esta, donde he encontrado a mi esposa muy mejorada de la indisposición que me había alarmado, me apresuro a comunicarle estas últimas noticias antes de que mi regreso a París sea, sino imposible, cuanto menos difícil, nuestra correspondencia ulterior.

Refiriéndose en primer término a su última carta, toda luego he tenido que transcribir sobre tarjetas postales del hotel oficial las cartas que me confió V. para Londres, pues las autoridades ocupantes no admiten cartas de ninguna clase y es peligrósísimo exponerse, por lo cual nadie quiere encargarse de pasar cartas o contrabando: de todos modos las comunicaciones decenas llegaban, si bien con bastante letra, a manos de sus destinatarios, que era el objeto que yo buscaba. Claro es que el recato no podía ser más y por eso se lo devolvía pronto en espera de tiempos mejores.

La edición de San Juan de la Cruz. - Supongo habrá V. recibido ya y conipido las respuestas pedidas. Como quiera que probablemente iré a Barcelona del 26 al 28 para repetir mi comparencia del Instituto Franco de Madrid, si pudiera V. indicarme la Dirección de la Editorial o cuando menos a la Imprenta, podría ya acaso tener el gusto de ver algo de nuestros libros: ya sabe V. que después sólo para mí. Caso de poder no, podría V. escribirme a Barcelona, para las fechas indicadas, a casa de la Srta. Luisa Simont, Leiria 91, 2º. - mil gracias anticipadas.

Cuando esté el libro impreso ya y a la venta, le agradecería de xiviese recibidos, en nombre mío, dos ejemplares más, a las Direcciones siguientes de amigos míos:

- H. D. Adolfo Hurtado Tauer, Abogado, C. Liborio García, Málaga
- H. D. Patricio Gutierrez, médico, Barcelo, 13 - Madrid.

Y mil gracias reiteradas.

Los ejemplares que me sean destinados, puede entregarlos al amigo Ricca, cuya tarjeta es adjunta.

Los Intereses creados. Ampliado el asunto con el Montepío de Actores, notaba un sólo trámite por Paris: y era que el Sr. Lizénaga escribiera al Sr. Morillas, en París,

para confirmar la validez del otro contrato y la validez del mío. El Sr. Lizaraga me prometió que lo haría fel. Via difícilmente de mi visita y ¿será tan amable que se acerque, en vez de tener ocasión de pasar por la ciudad de Antón, que efectivamente lo ha hecho? La cosa es de mucha importancia, pero a falta de hacer presencia todos mis esfuerzos para hacer importantes la obra de Beaumont en Francia.

Después del trabajo espiritual y material, y antes del gran trabajo intelectual que me espera en París, estoy pasando aquí unos días de descanso un poco aburridos, llenos de incertidumbres más que de esperanzas, y con algún desaliento, que no debe pasarle pronto.

Tengo toda la seguridad de que tan pronto como llegue a París verá al Sr. Lelain y trataré con él todos los asuntos que le interesan.

Y sin más, reiterándole mis felices por todo, le digo - ¿hasta cuando? - me siempre afeto y buen amigo. Que le abraza

Enrique Cháiz de la Sierra

SOCIEDAD NACIONAL DE LOS FERROCARRILES FRANCESES

SERVICIOS OFICIALES DEL TURISMO FRANCÉS

REPRESENTACIÓN GENERAL:

MADRID: Alarcón, 13. - Teléfono 23 959

Dirección Telegráfica FERTUR
OFICINAS:

MADRID: Peligros, 2. - Teléfono 16 107

BARCELONA: Avda. José Antonio, 603. - Tel. 18 230

SEVILLA: Alemanes, 23 - Conteros, 31. - Tel. 25 114

MADRID. le 23 novembre 1942

Mr. G. FERNÁNDEZ-SHAW

Claudio Coello, 60

MADRID

REFERENCIA:

R.E. 5.182

P.1

Cher Monsieur,

Mon ami Mr. CHANDEBOIS, m'a prié avant son départ de MADRID, de me rapprocher de vous pour vous demander de bien vouloir me remettre quelques exemplaires, de la version espagnole, de son livre sur Saint-Jean de la Croix, que je dois lui apporter à PARIS.

Je ne sais si le tirage est actuellement sorti de presse; de toutes façons je ne quitterai pas MADRID pour PARIS, avant une quinzaine de jours.

Je me mets à votre disposition pour voir dans quelles conditions je pourrais prendre livraison de ces exemplaires.

Veuillez agréer, cher Monsieur, les assurances de mes sentiments les plus distingués,

Le Représentant Général de la Société
Nationale des Chemins de Fer Français

Claudio Coello

Montauban, le 28 Novembre 1942

15, Place Nationale.

M. Sr. Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi querido amigo: Esta será probablemente la última carta que le escriba desde esta Capital, pues dentro de unos ocho o diez días pienso recibir el permiso y marcharemos a París, donde nuestra dirección será la siguiente: 11, Rue de la Montagne Sainte-Geneviève (5^e). Pero como no pasan las cartas de España para la zona ocupada, para escribirme podrá hacerlo a la dirección siguiente:

Monsieur Henri CHANDEBOIS,
chez Monsieur J.-G. GOULINAT,
à REALVILLE,
(Tarn-et-Garonne).

mi amigo

Goulinat transcribirá a unas tarjetas el contenido de sus cartas, y yo a mi vez le mandaré mis contestaciones en unas tarjetas, que él incluirá en un sobre con la dirección de Vd. De este modo lograremos no perder el contacto, si bien a costa de grandes retrasos, hasta tanto se normalizan las cosas, que será cuando Dios quiera.

Estoy aguardando con verdadera impaciencia la publicación del libro: no puede Vd figurarse la alegría que será para mi el saber que ya está puesto a la venta y sobre todo el recibir los primeros ejemplares por conducto del amigo Ricau, de quien le mandé la dirección en mi última. La terminación del segundo tomo no ha de tardar mucho, y utilizaré el primer modo de transmisión que encuentre, para remitírselo desde París: a ver si nos lo publica el mismo editor.

Sin más por hoy, se despide (hasta cuando?) su buen amigo que le abraza

Henri Chandebois

SOCIEDAD NACIONAL DE LOS FERROCARRILES FRANCESES

SERVICIOS OFICIALES DEL TURISMO FRANCÉS

REPRESENTACIÓN GENERAL:

MADRID: Alarcón, 13. - Teléfono 23 959

MADRID. 30 de noviembre de 1942

Dirección Telegráfica FERTUR
OFICINAS:

MADRID: Peligros, 2. - Teléfono 16 107

BARCELONA: Avda. José Antonio, 603.- Tel. 18 230

SEVILLA: Alemanes, 23 - Conteros, 31. - Tel. 25 114

D. Guillermo FERNANDEZ SHAW
Claudio Coello, 60

REFERENCIA:

R.E. 5.261

MADRID

M.sp.

disculpado
Muy señor mío:

Le acuso recibo de su atta. carta del 27 del actual y me apresuro en hacerle saber que tengo el propósito de salir de ésta para PARIS el 10 de diciembre próximo.

Si para esta fecha lo ejemplares de la obra de ~~mi~~ amigo Mr. CHANDEBOIS sobre San Juan de la Cruz no han salido, le ruego que cuando estén publicados los lleve a mi oficina de la calle Peligros, 2, y pregunte por mi secretaria, Sta. BALANZATEGUI, quien tendrá las instrucciones útiles para hacer llegar dichos ejemplares a mis manos en la capital francesa.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerme de
Vd. atto. s. s.

q.s.m.e.

Le Représentant Général de la Société
Nationale des Chemins de Fer Français

Cl. Shaw

(1) = bien mismo a regular

SOCIEDAD NACIONAL DE LOS FERROCARRILES FRANCESES

SERVICIOS OFICIALES DEL TURISMO FRANCÉS

REPRESENTACIÓN GENERAL:

MADRID: Alarcón, 13. - Teléfono 23 959

Dirección Telegráfos FERTUR
OFICINAS:

MADRID: Peligros, 2. - Teléfono 16 107

BARCELONA: Avda. José Antonio, 603. - Tel. 18 230

SEVILLA: Alemanas, 23 - Conteros, 31. - Tel. 25 114

MADRID. 10 diciembre 1942

REFERENCIA:

R.E. 5.364

M.sp.

Sr. FERNANDEZ SHAW

Claudio Coello, 60

MADRID

Muy distinguido señor;

He recibido, a su debido tiempo, su carta del 4 del actual, y le comunico que no saldré para PARIS hasta el domingo 13 de diciembre.

De este modo, me tengo a su disposición en mi casa, calle Ruiz de Alarcón, 13, para recibir, caso de estar ya publicados, los ejemplares de la obra de nuestro amigo Mr. CHANDEBOIS, que tengo que llevar a PARIS.

En caso contrario, le ruego que remita estos ejemplares a mi Secretaria, Sta. A-M. BALANZATEGUI, en mis Oficinas de Peligros, 2.

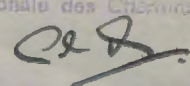
Con mucho gusto comunicaré a Mr. CHANDEBOIS, los encargos que tenga Vd. para él.

Siempre a su disposición, queda de Vd. atto. y

S.S.

q.s.m.e.

Le Représentant Général de la Société
Nationale des Chemins de Fer Français





EL SECRETARIO

PLAZA DEL CALLAO, 4
APARTADO DE CORREOS 775
TELÉFONO 10410

Madrid 24 de diciembre de 1.942.

*ced
26-11-42*

Querido Guillermo: Desesperado por la tardanza e informalidad de los editores, les puse hace unos días un telegrama en tonos un poco airados. Y llamé a mi cuñado, que vive en Barcelona, exponiéndole mi situación de disgusto. Me habían dicho, en una carta del día 10 de este mes, que conservo, que enviaban ese mismo día las pruebas paginadas para la segunda revisión por parte de Vd. y me confirmaban el deseo de unas pequeñas mutilaciones en el prólogo de Araujo. Como no llegaba nada, acudí al procedimiento de acosarles y puse el telegrama y hablé a mi hermano político.

Resultado: ayer tuve yo un telegrama en que me decían textualmente: "Pruebas paginadas salieron de aquí día 11. Certificado 541. Reclámelo Correos". He hecho la gestión y resulta que ese certificado no ha llegado a Madrid. Me dicen que, no trayendo sello de urgencia, como hay dificultades de trasportes, los impresos, aunque sean certificados, los acumulan allá hasta que tienen para un vagón y así hay ocasiones en que están quince y veinte días detenidos. Por la carta que me manda ahora mi cuñado, y que le envío, como testimonio de todo lo que ha pasado, verá usted que, en efecto, no solo habían remitido sesenta paginas, sino que necesitaban urgentemente la devolución y tenían el pensamiento de ir haciendo la tirada a medida que nosotros devolviéramos. Ya les digo a ellos que, en las sucesivas remisiones pongan, sin falta, el sello de urgencia. Y ahora, a esperar que ese paquete llegue.

Por lo que hace a las cosas que les parecía a estos editores que debían suprimirse - se lo digo a usted por la confianza que tenemos y porque sé que no es usted hombre de suspicacias - es concretamente la alusión que Araujo hace, al hablar de Vd., a la zarzuela española, pues entienden que no es propio de un libro dedicado a San Juan de la Cruz. No me parece justificada la advertencia, porque es perfectamente compatible hacer teatro lírico y dedicar tiempo y sabiduría a traducir un libro sobre el gran místico. Si usted quiere, la alusión sigue y yo me impongo. Lo que a usted le parezca.

De lo otro, ya me dirá. Estoy ahora ocupadísimo, pues voy a intentar dos guiones de películas y quiero hacer un libro mío, que - para mi desgracia - he comprometido con los de Barcelona. Era natural que yo no me fuese a otros. Pero siempre tendré un rato - y sobre todo un placer - para dedicarlo a sus efemérides cronológicas.

También espero que se pongan de acuerdo en lo de la audición en casa de Alonso. Creo que el "Tebih" estaba al habla directamente con ustedes. ¿No es así?

Muy felices Navidades y, si no nos vemos, un próximo año 1943, con mis mejores saludos para los suyos, las efusivas felicitaciones de los de esta casa y un abrazo de su buen amigo y compañero,

Shaw

SOCIEDAD NACIONAL DE LOS FERROCARRILES FRANCESES

SERVICIOS OFICIALES DEL TURISMO FRANCÉS

REPRESENTACIÓN GENERAL:

M A D R I D : Alarcón, 13. - Teléfono 23 959

MADRID. le 30 décembre 1942

OFICINAS:

M A D R I D : Peligros, 2. - Teléfono 16 107

B A R C E L O N A : Avda. José Antonio, 603. - Tel. 18 230

S E V I L L A : Alemanes, 23 - Conteros, 31. - Tel. 25 114

Monsieur FERNANDEZ SHAW

Claudio Coello, 80

MADRID

REFERENCIA:

R.E. 5.509

M.sp.

Cher Monsieur,

Des mon retour de PARIS, je vous remets ci-joint, un petit mot de notre ami commun Mr. CHANDEBOIS, que j'ai eu le plaisir de voir et qui m'a chargé de toutes sortes de choses pour vous.

Je reviendrai a PARIS courant d'anvier et je me tiens à votre disposition pour apporter à Mr. CHANDEBOIS les exemplaires de son livre sur St.Jean de la Croix qui, très probablement, sera publié a cette époque.

Avec mes bons voeux pour l'année qui s'ouvre, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, les assurances de mes sentiments les meilleurs et les plus dévoués,

La Representacion General de los Ferrocarriles Franceses
Servicio de Turismo Francés

cl S



F. E. T. Y DE LAS J. O. N. S.

SINDICATO NACIONAL DEL PAPEL,
PRENSA Y ARTES GRÁFICAS

MADRID

ENERO 45



POR LA PATRIA, EL PAN Y LA JUSTICIA

Domingo, 31.

Querido Guillermo: Es usted tan bueno que, todavía, me habla, en su reciente y cariñosa carta, de si los señores de Barcelona se habrán enfadado. El único que tiene derecho a estar no ya enfadado, sino indignado, con plena razón, es usted. La informalidad, el descuido, la ausencia de toda corrección, llegan en los editores, a un límite que nunca pude imaginarme.

Hace ocho o diez días les mandé un telegrama fuerte. No me contestaron. Al recibir anteayer su carta, les puse otro y hoy recibo este nuevo paquete de galeradas paginadas. Supongo que, inmediatamente, y para terminar ya de una vez, me enviarán las restantes. Estoy avergonzado pues apesar de la bondad de usted, tiene que haber pensado mas de una vez que hizo un mal negocio al poner en mis manos, esterilmente crédulas en la seriedad de los demás, el libro de M. Chandebois. Y lo estoy más, por cuanto se trata de un extranjero que podrá formar de nosotros un triste concepto.

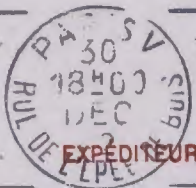
En fin, todo sea por Dios; ya parece que ván a dar cima a la cosa. Comprenderá usted que, aparte la mortificación de este caso concreto, es un sintoma de como puede marchar un negocio editorial en el que un libro cuesta un año. Yo voy a romper definitivamente con ellos y si ya no lo hice, fué por el deseo de sacar adelante el "San Juan de la Cruz", de ustedes.

Un abrazo de su affmo.

Shaw

CARTE POSTALE

TÉ
PAS



EXPÉDITEUR

UN BON
DE SOLIDARITÉ
NE SE REFUSE PAS

DESTINATAIRE



DEC

42

PEE DE

M Henri Chardebois

11 rue de la Montagne St Genevieve

Paris 5e

M Guillermo Fernandez Shaw

Legado Juan Yrigoyen

Claudio Coello 60

Madrid

Espagne

30 De Diciembre. - Mi querido amigo: Recibi tu grata última carta, trans-
mitiéndome tarjetas, y le agradezco mucho los datos que me comunicas acerca de la
edición. Supongo que el libro estaría ya puesto a la venta, y espero que Ricca me
traerá ejemplares en mi viaje de fines de Enero. Dicho lo anterior, me apresuro a
comunicar el resultado de mi primera entrevista con Leclair, referente al asunto prin-
cipal, que era el de Poolero. El contrato con Regas fue anterior a mi visita y Leclair me
pidió mil pesones por el aror de su Secretaría que fuesen activos a que dicha sociedad me fuese
indicada como libre. Pero el asunto no se presenta mal. El contrato con Regas obliga a
éste a hacer representar la obra en Madrid en un plazo de dieciocho meses a contar
desde 18 de Noviembre de 1941, o sea antes del 18 de Mayo próximo. De no cumplirse
esta condición, el contrato caduca, y el Sr. Leclair, a petición mía, de la comprometerse a
no conceder a Regas prórroga ninguna, en vista de lo ocurrido con él. En estas condi-
ciones me parece que el asunto se solucionaría por sí solo y en las condiciones mas
ventajosas que tú pedirías. Me es muy grato comunicarte lo anterior, que-
rando en sustitución de nuevo tan pronto tenga Leclair contestación de la Opera Comica
respecto a Doña Francisquita. Me da igual por lo de los Intereses Acabados: pero el asun-
to lo considero aquí como solucionado, ni por mí mucho. El Sr. Morallo está ahora en Madrid,
de modo que no he podido verle todavía; supongo que la Sociedad de Autores le informará allí de
la marcha de este asunto. Hasta muy pronto pues. Recibe un saludo de mi bien amigo y amigo
tu fiel servidor

CARTE POSTALE

EXPÉDITEUR

M. Henri Chaudet

11, rue de la Montagne St Jean

Paris 5^e

DESTINATAIRE

M. Guillermo Fernandez. Haro

Chef Monsieur J.-G. Goulinet

à Realville

Tarn et Garonne



3788/I/16B

26 Janvier. Mon cher ami, je vous ai confirmé récemment l'arrêt des deux affaires qui vous intéressent : So-
lers et Doña Francisquita. Il me reste à vous parler de Sylvie et de Fantôme. L'auteur est un homme indécis et
méfiant, de très près attaché à ses tout petits intérêts. L'année dernière, vous vous en souvenez, il se disait prêt à
traiter avec moi dans une garnelle ni à valoir... mais il n'arrivait jamais à trouver le temps de faire faire une
copie de son texte. Cette année, la situation a changé : la main de la pièce a grandi, et avec lui les prétentions de
l'auteur. Il a gagné une fortune ; il est sollicité de toutes parts, et dans ces conditions, il a beau être l'ami de mes
enfants... Finalement, il m'a fait la proposition suivante : il me donnait la préférence sur les autres candidats, à
condition de lui verser immédiatement cinq mille francs à valoir sur les pourcentages futurs. Il faut avouer
d'ailleurs que la proposition était très raisonnable. Si j'avais été sûr que vous aimiez la pièce, et que vous la
jugiez comme moi - mais je ne suis pas compétent - adaptée au goût du public madrilène, j'aurais immédiatement
versé la somme, qui est vraiment insignifiante. Mais, avec les difficultés présentes des communications,
comment, en premier lieu, vous faire parvenir le texte ? Et puis, notre ami de Vignier voyage constamment, et
il y a des délais impératifs, et point de prorogations à prévoir. Bref, je n'ai pas osé. J'espère que vous ne
m'en voudrez pas. A ce propos, je vous avoue que j'aimerais, moi aussi, de temps à autre, traduire avec
vous une pièce en espagnol, afin d'augmenter mes revenus madrilènes. M. de Vignier s'en formalise-
rait-il ? Et accepteriez-vous ? Bien entendu, ce ne serait que de temps à autre : une pièce sur trois ou
quatre, par exemple. Voulez-vous en causer avec de Vignier et me répondre ? Vous savez le bon qui j'ai d'aug-
menter mes revenus espagnols, en vue de la poursuite de mes travaux là-bas, qui sont la seule chose qui m'in-
teresse vraiment : je ne songe donc nullement à supplanter M. de Vignier, pour qui j'ai beaucoup d'amitié. A propos,
a-t-il reçu la carte que j'ai lui ai envoyée à la suite de mes deux entretiens avec M. de Croisille ? Mille amitiés.
Écrivez-moi bientôt. Parlez-moi de la "Flûte à Roseau". Toujours cordialement à vous

Y. Chaudabert

CARTE POSTALE

UN BON

DE SOLIDARITÉ

NE SE REFUSE PAS

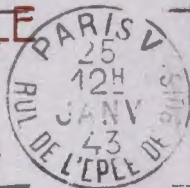
EXPÉDITEUR

DESTINATAIRE

UN

E SOL

SE RE



M. H. Chandebois

11. r. Montagne St-Jacques

Paris 5^e

M. Guillermo Fernandez-Shaw

Chef Madame J.-f. Goulinat

Réalville

Tarn et Garonne

24 Enero. - mi querido amigo: ¿Que pasa con el libro? Espero que se habrá publicado para fines de Diciembre, como habíamos calculado; acaso se haya extirpado alguna carta de W. participandome, a no ser que se haya producido algún retraso imprevisto. Por si se ha perdido alguna tarjeta mia, reproduzco a continuación las noticias que le tengo comunicadas en mis anteriores. Doña Francisquita. Existió el proyecto de ponerla a la en ensayo pero a última hora hubo que desistir a causa de la falta de unos kilos beneficiarios del contrato R. B. - Bohío. Todo fue otorgado a un error de la Secretaria de Leclair. Pero el contrato Regas, concedido por 18 meses, hasta el 18 noviembre 1941 y por consiguiente caducará en 18 de mayo próximo. No se le oía no ha sido, para entonces, representada en Madrid. Leclair me ha prometido que no se le concederá a Regas prólogo alguno, y por lo tanto parece que el asunto se presenta bien para todo, de lo cual me alegro infinito.

Espero siga W. en buena salud en unión de todos los suyos, y deseo que el año de 1942 les traiga toda suerte de venturas y prosperidad. Reciba un fuerte abrazo de su buen amigo

Guillermo Fernández Shaw



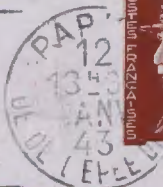
EXPÉDITEUR

CARTE POSTALE

UN BON

DE POSTE

DE LA POSTE



DESTINATAIRE



M. H. Chandebois

11, rue de la Montagne St-Jacques

Paris, 5^e

M. José Fernández Shaw

chez M. Goulinat

à Rialville

Tarn et Garonne

12 Janvier - Mon cher ami, j'espère que vous êtes toujours en bonne
santé et que vous avez bien commencé la nouvelle année, au cours de la-
quelle je vous souhaite toujours plus de succès et plus de bonheur. Voici
quelques renseignements: Il est exact que l'Opéra-Comique envisage la possi-
bilité de monter Donna Francisquita, mais l'affaire est à l'examen pour
une question raciale, M. René Blum étant parti du contraire.
L'auteur de Hyacinthe et le Fantôme exige maintenant un à-valoir de 5000
francs à la signature du contrat. J'ai refusé, bien entendu.
J'espère avoir bientôt de vos nouvelles sur la parution de notre livre:
je suis dans la plus vive impatience. Rien pourra-t-il m'en apporter
des exemplaires à son prochain voyage?
Une dernière note: je vous prie, pour des raisons de facilité de transmission,
de m'écrire à l'avenir en français: merci d'avance.
Je travaille beaucoup à la "Musique de Dieu". Les bibliothèques sont accueillantes,
et la température n'est d'ailleurs pas excessive.
Mes amitiés autour de vous, je vous prie, et un très affectueux -
votre
J. Chaudel

LA MUSIQUE DE DIEU



EL SECRETARIO

PLAZA DEL CALLAO, 4
APARTADO DE CORREOS 778
TELÉFONO 29450

Madrid 6 de Febrero de 1943-

Querido Guillermo: Lleva usted razón. Se me olvidó incluirle la carta de mi amigo Argullós. Lo que quería que usted viera es la prisa que ahora les acomete. Lo que ellos me pedían era la tela, pero no tengo medios. He preguntado en el Sindicato y no es posible obtenerla. Sobre todo, pronto. En vista de ello, les he contestado - al devolverles hoy mismo las pruebas - que estamos conformes con la propuesta de que unos ejemplares vayan en rústica, además de los encuadernados. Le ruego me devuelva la carta, pues me interesa para el Archivo de la Editorial que, por lo que se vé, estos señores quieren que siga. Ya veremos hasta donde y hasta cuando.

Suyo, que le quiere,

Ramón

SOCIEDAD NACIONAL DE LOS FERROCARRILES FRANCESES

SERVICIOS OFICIALES DEL TURISMO FRANCÉS

REPRESENTACIÓN GENERAL

MADRID: Alarcón, 13. - Teléfono 23 959

MADRID le 23 février 1943

OFICINAS:

MADRID: Peligros, 2. - Teléfono 16 107

BARCELONA: Avda. José Antonio, 603. - Teléf. 18 230

SEVILLA: Alemanes, 23-Conteros, 31. - Teléf. 25 114

cal 27
Sr. FERNANDEZ SHAW
Claudio Coello, 60
MADRID

Dirección telegráfica: FERTUR

REFERENCIA:

R.E. 7.000

M. sp.

Muy distinguido amigo:

He recibido estos días una carta de nuestro amigo M. Henri CHANDEBOIS que me pide noticias sobre la publicación de su libro.

Tengo el propósito de ir a PARIS - si las circunstancias lo permiten - del 10 al 15 de marzo próximo, y me pongo con mucho gusto a su disposición para llevar a nuestro amigo los ejemplares que le corresponden.

Aprovecho esta ocasión para que dar de Vd. atto. s. s. y amigo

q.s.m.e.

Le Représentant Général de la Société
Nationale des Chemins de Fer Français

de S

Asuntos de Guillermo Fernandez Shaw

Polero - Según Leclair, el contrato fue concedido a Regás con fecha 18 de Noviembre de 1941, por un periodo de 18 meses. Al calcular he visto que la adaptación ha sido representada en Madrid, Leclair me ha prometido que no le concederá prórroga ninguna, y que le otorgará el contrato a G.F.S. - Esto se lo he escrito a Guillermo Fernandez Shaw con fecha 30 de Diciembre, via Montauban, y se lo ha confirmado en 24 de Enero por la misma vía.

Doña Francisquita - Efectivamente hubo el proyecto de representar Doña Francisquita en la Ópera Comica, pero no existió de ello, por no de raga juicio uno de los participantes (René Blum). También se lo comuniqué a Guillermo Fernandez Shaw en las dos espasadas felias.

Silvia y el fantasma - El autor, tras de muchas tergiversaciones, acabó por ofrecermela, a mi personalmente por ser amigo de mi hijo, al darme la preferencia para la adaptación, a condición de que yo le abonase en el acto cinco mil francos, a descontar de los futuros derechos. Desde luego las condiciones no podían ser mas ventajosas, y desde luego las hubiera aceptado de ~~haber~~ haber tenido la seguridad de que la obra pasaría a Guillermo Fernandez Shaw, y de poder hacer llegar el texto a sus manos. Con este motivo escribí a Guillermo con fecha 26 de Enero, via Montauban (Reuilville), aprovechando la ocasión para preguntarle si el R. Vignier y el tendrían inconveniente en que colaborara yo a la adaptación, alguna

que otra vez - por ejemplo para una comedia de casa tres o
cuatro. - pues tengo gran necesidad de aumentar mis ingre-
sos en fiestas para poder proseguir en Madrid mis estudios
sobre los místicos. Por lo visto, tampoco esta tercera
canta ha llegado a su destino.

d. J. 43

Querido Guillermo.

Alí va esa nota que para ti me
ha dado el amigo Chaudobis en
casa del que estuvo ayer más
de tres horas charlando con él
y con su esposa. Son encantadores.
Respecto a "Franciscana" como
lo es Blum está eliminado, como
Aguar Badet, se obtendrá ya
su cuenta y además para ver
que Bení Blum ha muerto en un
campo de concentración. Si te es
posible compra 1 kilo de café y dádselo
a Pepe Foras para que lo mande por la
valija por Chaudobis. Me encargaré

CORRESPONDENCIA. Recibidas sus cartas ultimas, especialmente la transmitida por Goulinat, la transmitida por Mercillo, y la de 14 de Marzo. Por lo que se ve, ha habido durante dos meses una paralización completa del tráfico postal en la frontera, y luego todas las cartas amontonadas se han repartido de un golpe. Restablecida, al parecer, una normalidad relativa, puede reanudarse la correspondencia via Goulinat, cuando no haya otro conducto mas rapido, sin necesidad ya de escribir en francés, pues ya se admite la circulación de cartas entre la zona libre y la zona ocupada.

BOLERO. He tomado nota de cuanto dice respecto de este asunto. Antes de ayer vi a Leclair, con quien quedó convenido que se otorgaría a Regás una prerrogativa de un año, mediante el abono de mil francos (mas, como siempre, el 10 % de comision de Agencia, o sean 1100 francos). El Sr; Regás tiene un corresponsal en Paris, el cual hizo ya el abono de los 4000 francos del primer contrato y podra hacer el de los 1000 francos de la prerrogativa. Pero si en ello hubiera alguna dificultad, yo desde luego me ofrezco para hacerle en su nombre: ya ajustaremos cuentas cuando yo vaya a Madrid. Cree que así quedará descartado todo peligro, pero desde luego hay que hacerle dentro del plazo, o sea antes de 18 de Mayo, para evitar el dar pretexto a alguna nueva ligereza de esta gente.

SILVIA Y EL FANTASMA. De acuerdo, y muchas gracias por la confianza que me muestra tener en mi gusto teatral, que en este caso coincide con el del publico. Anteayer quedamos en que el martes me mandaran el contrato a la firma, y yo le devolveré firmado con un cheque de 5500 francos (5000 mas 10% de comision de Agencia). De los cuales, por lo pronto, me corresponde a mi soportar la mitad, o sean 2750 francos. Respecto a la otra mitad, como tuve la mala inspiracion de cancelar mi cuenta corriente en el Crédit Lyonnais, ruego a Vd que conserve el dinero en su poder, transformado en pesetas al cambio del dia, cambio que yo ignoro pero que Legendre conoce en todo momento y se lo podra indicar. Y si sobre ese capitalazo me hace Vd el favor de abonarle a Legendre unas 250 pesetas que éste ha pagado recientemente por mi cuenta, esto mas tendré que agradecerle. Ya ajustaremos cuentas en Madrid. Tengo ya entre manos el libre y he empezado la version. Creo que la obra ha de agradarle: trataré de enviarsela completa por conducto del Sr Mercillo de aqui a un mes a lo sumo. Y permita Dios que sea de su agrado y del publico!

VIGNIER. HIMENEO. Agradezco mucho a Vignier su amabilidad. Ruego se le diga así, y le añada desde luego que quien ha de participar solamente "de cuando en cuando" en alguna adaptacion al castellano no ha de ser él, sino yo, pues a él le corresponde en equidad y en justicia hacerle en la mayoria de los casos, dejandome para mi el "de cuando en cuando"; y déle afectuosos recuerdos de mi parte. En el caso de "Silvia" he de agregar, - y no le digo por darme tone sino para el objeto que a continuacion he de explicar, - que no se hubiera conseguido el contrato sin la intervencion mia, favorecida por las buenas relaciones existentes entre mis hijos y el autor (y su mujer, que interpretó, por cierto con mucha gracia, el papel de la protagonista). Ello se explica por la razón siguiente, que me ha dicho Leclair, muy conocedor del asunto. En la actualidad, los autores dramaticos franceses que cobran derechos importantes, no desean aumentar sus ingresos, pues por una parte están agobiados de impuestos proporcionales y progresivos; por otra parte no hay en que gastar el dinero, sino malgastarlo sin provecho alguno; y por ultimo algunos prevén una crisis

monetaria, perdiendo el franco valor. Por todas estas razones no creen indicado ahora aumentar sus ingresos, sino limitarles a lo que estrictamente necesitan para vivir, reservando para lo futuro la explotación de sus obras en el extranjero. Esto le ocurre, entre otros, a Bourdet, - uno de los mas endiosados, dicho sea de paso, - de quien nadie saca actualmente un contrato como no sea con el atractivo de un anticipo enorme. Por ejemplo, para Hungría, el adaptador de "Himeneo" tuvo que ofrecer 25.000 francos para conseguir su objeto. Una suma parecida o quizá mayor habria que ofrecer para España; y aun así no sé si lo conseguiríamos. De todos modos, caso de interesarles a Vd y a Vignier y pudieran disponer de los fondos, pues mi pequeño capital esta invertido en valores industriales que no conviene ahora realizar, dígame que suma máxima podrian ofrecer, y yo trabajaré el asunto con todo interés.

FRAY JUAN DE LA CRUZ. Dejando aparte la cuestión del retraso, que se explica por las razones expuestas y que además no se puede ya remediar, las noticias que me comunica son verdaderamente para entusiasmar. Comprendo que va a salir todo esmeradísimo, en la ocasión mas favorable, que es la Fiesta del Libro, y con una prensa muy favorable, reuniéndose así unas condiciones extraordinarias para el buen éxito del libro. Lo de la piel no lo entiendo bien: es que va a ser toda la edición encuadernada en piel? Haga el favor de transmitir al Sr Casares mi agradecimiento mas sincero por su apoyo y su valiosa cooperación. Y a Vd mil gracias tambien por todas las molestias y trabajos en que se ha tenido que meter para sacar la cosa adelante, mientras yo miraba los tórs desde la barrera, paralizado por la distancia. Y ahora voy a aguardar con impaciencia, no solo los ejemplares del libro, sino los recortes de prensa!

Respecto de la edición francesa, tengo dos editores por falta de uno, y el problema del papel parece estar en vías de solución. Quiera Dios que sea pronto!

LA MUSICA DE DIOS. Envio a Legendre, por conducto del Sr Rieau, el texto de la mayor parte de este segundo libro, cuyos Preliminares han sido considerablemente modificados y ampliados, con encargo, por no tener otro ejemplar a causa de la escasez de papel, de que se lo remita a Vd tan pronto como lo haya visto. Caso de que tardase podría Vd reclamarselo por teléfono. Celebro mucho verle tan animado para acometer la versión de este tomo, que supongo será mucho mas breve que la del primero, debido a la mayor proporción de citas, las cuales representarán aproximadamente las tres cuartas partes de la obra, y que tengo referenciadas con mucha exactitud para facilitar su busca y captura. Además, parte de los Preliminares, y especialmente lo que se refiere a las traducciones francesas, acaso no interesen tanto al publico español y pueda suprimirse. Cuanto me dice me hace presumir que hay probabilidades de edición, tal vez para no dejar enfriar el éxito que se espera obtenga el primer tomo: excuso decirle cuánto me halaga la perspectiva.

POLONESA EN DO MAYOR. Muchas gracias por el halagüeño concepto que le merece esta obrita mía, que fué de las primeras. Claro es que resulta muy larga. De no publicarse como libro, el unico medio de acertarla sería tal vez el sustituir el pesadísimo primer cuadro, que plantea la situación inicial de "La Vida es Sueño", por un breve Prólogo, recitado o dialogado, muy condensado. Pero en estos momentos, ya comprendera Vd, pues ya conoce el programa muy recargado de mis trabajos, que no me es posible acometer semejante tarea, concurriendo además la agravante de que no poseo aquí ejemplar alguno de la obra, pues envié a Vd el último que me quedaba. En

resumidas cuentas, esperaremos tiempos mejores.

LOS INTERESES CREADOS. El pleite está definitivamente resuelto a favor mío. Pero a última hora el Sr Pillement, me ha pedido una entrevista por mediación del Sr Morcillo, y acordándome de que la obstrucción suya hizo fracasar, el año pasado, el estreno en los Celestinos de Lyon, he accedido a ello con la esperanza de que podamos llegar a una transacción razonable. Este es el estado del asunto. *Final por de actuación para el Morcillo*

LA DÑA DUENDE. De esta obra no he hecho nada, ni veo probabilidad de poderlo hacer en mucho tiempo.

SUS TRABAJOS. Me interesa sobremanera cuanto dice de sus presentes ocupaciones y proyectos, no pudiendo menos de maravillarme de tan intensa actividad. Entre "Bolero", "Sexto Piso", "Pepita Romero", el estreno de Zaragoza y el de Barcelona, van Vdes camino de monopolizar la escena española. Espero que el ~~migra~~ mi próximo viaje, hacia Octubre, podré aplaudir alguna de sus obras: celebraría fuese Doña Francisquita, a la que tantos deseos tengo de conocer. El éxito de "Sexto Piso" no me sorprende: la obra vale y la adaptación es una filigrana. A ver si le alcanzo todavía en Fontalba en el próximo otoño!

He dejado para lo último lo del café. La idea de encargárselo fué del Sr Morcillo, porque yo no me hubiese atrevido nunca. Al explicarle a dicho Sr. lo paralizado que me hallaba intelectualmente por la falta súbita de café, que en estos momentos no logro encontrar en ninguna parte a ningún precio, me ofreció muy amablemente traerlo por conducto de la S.G.A., y así se lo ha escrito a Vd, y se le confirmo yo, rogándole dispense la "frescura". Aquí parece ha de ser imposible ya, pues hara unos dos meses le compré a 1800 francos kilo, y ahora no se encuentra ninguno. Y si café trabaja lenta y pesadamente, mientras que con él vuela el espíritu y cunde el trabajo. Mil perdones, pues, por la molestia que involuntariamente he venido a proporcionar indirectamente a su Señoría, (c.p.b.), y reciba mil gracias por cuanto pueda hacer.

UN DRAMA NUEVO. He sabido que la obra se esta poniendo en el Español con gran éxito. Mi adaptación esta terminada hace cerca de un año, pero los herederos de Tamayo no logran ponerse de acuerdo para formalizar el contrato. El amigo Legendre esta interviniente, con esperanzas de lograr un éxito satisfactorio.

Una vez mas, gracias mil, por esto, por aquello y lo de mas alla.

21 de Marzo de 1943.

Recibido en la casa de mi hijo y abuelo D. N. Pille



EL SECRETARIO

PLAZA DEL CALLAO, 4
APARTADO DE CORREOS 775
TELÉFONO 26480

Madrid 26 de Marzo de 1.943.

Querido Guillermo: Ahí le envíe diez ejemplares, que son los que, para usted, me ha dejado Argullés, antes de salir hoy, de regreso para Barcelona. No tenía por lo visto más aquí, pues de los 20 que traje, me ha dado a mi cuatro y ha tenido que entregar en el Instituto del Libro y en Censura, para el trámite de comprobación. Supongo que le enviarán el resto. Yo le indiqué la cifra de veinte. De todos modos, como de los cuatro que me entregó a mi, me quedan dos, pues uno se lo mandé yo a Vd. y el otro lo tengo para leer, están a su disposición.

Me hace Argullés la observación de que las tapas vayan por separado, por si usted quiere mandarles sin ellas. Y si las quiere utilizar, puede ponerlas usted mismo.

Hasta el día 30, si nos vemos antes, y un gran éxito.
Le abraza su affmo.

Pau

20. ej. 8

15 i ch (5, 10)

5 i p.

2 a L. 2 A.

Recibidos 11

Galtan

La delos

proyectos

9 +
2

Paris, 1° de Abril de 1943.

11, Rue de la Montagne Ste Geneviève (5°).

Señor D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW.

Mi querido amigo: Recibida por otro conducto la carta que Vd entregara el 14 de Marzo a R. para mi, me ocupé seguidamente de todo lo que en ella me decia, y redacté con fecha 21 la adjunta nota, que era mi proposito enviarle por conducto del mismo R. Pero como el viaje de esta amigo ha sido retrasado, he aprovechado el amable ofrecimiento del Sr. Morcillo para hacer llegar a manos de Vd la referida nota, que voy a completar con los renglones siguientes respecto a los hechos posteriores a 21 de Marzo.

SILVIA Y EL FANTASMA. He devuelto ya firmado el contrato y he remitido los 5500 francos por medio de un cheque. Tan pronto como me remitan el ejemplar firmado por el autor, quedara el asunto formalizado, lo cual podra tardar unos dias, por hallarse Adam en Niza. Pero habiendome asegurado Leclair que la cosa es desde luego firme y que podia empezar el trabajo, me he dedicado enteramente a ello en los ultimos ocho dias, y como resultado le remito adjunta la version integra, muy imperfecta, hecha por mi casi textualmente, para que pueda usted hacer la adaptacion definitiva. Alla va tambien ex texto francés original. Le agradezco mucho la confianza de Vd en mi gusto; ahora sabremos si no me he equivocado, pero realmente creo que la obra debiera gustarle al publico de Madrid tanto o mas que al de Paris.

Respecto al contrato, puedo adelantarle los detalles siguientes. El que aparece como contratante con el autor soy yo, pues asi quedara convenido con Adam, y ademas no estaba Vd aqui para haber firmado. Pero he hecho mencionar el nombre de Vd juntamente con el mio en el parrafo referente a los derechos, aunque sin mencionar que esos derechos se repartirian entre nosotros mitad y mitad; cosa que siempre se podra puntualizar mas adelante. No sé si habré hecho bien o mal, pues no tengo experiencia de estos negocios. Supongo que la Sociedad Francesa de Autores le remitira un ejemplar del contrato a la Sociedad Española, donde podra Vd verlo en su dia. En cuanto a firma de la adaptacion, dejo a Vd en completa libertad de hacer lo que a Vd le parezca mejor. Por lo que respecta al cobro de los derechos mios, aun no tengo pensado si me convendra mas que los conserven a mi disposicion en esa, o que me los remitan aqui en francos. Ya veremos.

LA MUSICA DE DIOS. En lugar de mandarle a Legendre el manuscrito mencionado en mi nota, se lo envio a Vd con la presente. Las hojas restantes se las remitiré tan pronto como las acabe de revisar.

LA LECCION DE FR. JUAN DE LA CRUZ. Espero que el retraso en el viaje de R. le permitira traerme ya los ejemplares del libro. No puede VD figurarse mi impaciencia por verlos!

Y esto seria todo por hoy, si no me quedara darle una vez mas las gracias por su constante, amistosa y eficaz cooperacion en todo lo que toca a mis intereses materiales y espirituales. Disponga, a su vez, de mi dentro de lo poco que valgo y puedo, y reciba un fuerte abrazo de su fiel amigo y admirador

Enrique Chacabarro

Paris, 3 de Mayo de 1943

H. D. Guillermo Fernández Shaw

Mi querido amigo : acabo de recibir los ejemplares del libro, y me apresuro a decirle que estoy satisfechísimo de su presentación. Esto en primer lugar. Pero hay mucho más. Y es que al leer ahora las páginas bellísimas en su ed. tupe volver al castellano el modesto original mío, me doy cuenta, mucho mejor que cuando las leí el año pasado con la preocupación única de cotizar el sentido de la traducción, de la preciosa labor realizada por usted y de la abnegación que supone, en un artista de la palabra, el someterse a las inferiores sujeciones del papel de traductor: ¡a ver si algún día puedo yo corresponderle en el sentido inverso para demostrarle mi agradecimiento!

Espero recibir pronto noticias de Ud. respecto a la impresión que le haya producido "Silvia y el Fantasma" y también respecto al segundo tomo ("La música de Dios"). De una gestión que hice estos días cerca de un amigo en el Consulado General, resulta que tendré que ir a Madrid no más tarde de

fin de septiembre próximo, en previsión de lo cual he acometido la redacción del tercer y último tomo, que se titulará "Las Bodas Espirituales", y la preparación de las conferencias que el P. Mateo me ha pedido para el Ateneo, que quiero que me salgan bien para corresponder a la confianza con que se me honra.

El amigo Ricau me anuncia su llegada hacia mediados de este mes: estoy deseando verle para charlar con él y cambiar impresiones acerca de todo lo que nos interesa y en particular de los muchos y buenos amigos de esa.

Manuel Morcillo no tardará tampoco en volver a la Villa y Corte: ¡que buenísima persona, y que amigo tan simpático y servicial!

Hasta pronto, mi querido amigo: aguardo mis noticias con verdadera impaciencia y reiterándole gracias muy expresivas y de todo mi corazón por lo admirable de su colaboración, le envía un fuerte y cariñoso abrazo su buen amigo

Enrique de Aundalucía

P.D. Le ruego no def. de cumplir el encargo que le hizo Morcillo, cuando n. le presente alguna ocasión. El mes pasado pagué dos mil francos ¡ya comprenderá Ud. que esto es una verdadera ruina! Mil gracias anticipadas, y a su vez mandarme lo que guste

Paris, 8 de Mayo de 1943.

11, Rue de la Montagne Ste Geneviève (5°).

Sr. D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi muy querido amigo: Acabo de recibir su carta fechada en 23 de Abrià, a la que contesto enseguida, con la diferencia de que, en lugar de escribirla en un viernes santo iluminado de sol, con la procesion del Santo Entierro por esas calles, lo hago en un sabado triste, lloron y frio, al regreso de un viajecito relámpago a Versailles, hecho para comprobar tan solo si dos palabras del Cántico Espiritual en la edicion del 1630 coinciden con las de la edicion de Roma de 1627, - pues la cosa tiene cierta importancia para mi trabajo. Esto le hará comprender que he acometido por fin la redacción de mi tercer tomo, debido a que, segun los informes que me facilitaron dias pasados en el Consulado, conviene para evitar dificultades y acaso imposibilidades, que yo vaya a España dentro del plazo de validez de mi pasaporte, o sea antes de 1° de Octubre proximo, en cuya fecha quiero llevar a Vd el tercer tomo terminado. Y paso ahora a contestar punto por punto a los diferentes extremos de su carta.

SILVIA Y EL FANTASMA. Me alegro mucho de que su primera impresion sea favorable, pues abrigaba algún temor por aquello de los fantasmas: en España le supersticiosa tradicion de los fantasmas no está, ni mucho menos, tan arraigada como en los paises del Norte. Por ejemplo, no existe, que yo sepa, la palabra de "château hanté", tan cargada de sentido para nosotros que de ella se ha sacado la de "je suis hanté" en el sentido de estar obsesionado de una manera como sobrenatural. Yo lo traduje por "castillo con fantasmas", que no es nada satisfactorio, pero Vd hallara una formula mejor. Asi y todo me pareció que el publico de España, - me refiero, claro es, a la masa, - ha leído bastantes novelas y cuentos extranjeros para sentir con exactitud la atmosfera de magia y ensueño en que el autor desarrolla su poético tema, con una ironía fina y veladamente sentimental en que está todo el encanto de la obra y que basto aquí para el éxito, pues los intérpretes no pasaron de buenos, sin ninguna de esas estrellas que por su solo prestigio aseguran a veces aseguran a veces el éxito de una obra nada mas que mediana. En esto me parece que va implicada una probabilidad mas de éxito si logra Vd la colaboracion de una actriz que física y espiritualmente corresponda al personaje de Silvia. En Paris, la obra se ~~se~~ sostuvo, sin estrella, mas de un año, poniéndose diariamente, y se retiró del cartel mucho antes de haberse agotado el éxito, con grande indignación de los intérpretes, entre ellos mi nuera, que hacía la bailarina. Respecto a las formalidades que haya que llenar con la S.G.A.E., yo haré, cuando VD me lo indique, todo lo que Vd me indique.

BOLERO. En una primera conversacion con la Sociedad de Autores se mostraron satisfechísimos por haberse representado la obra en Valencia, y estar representando ahora en Sevilla, sin perjuicio de todo lo demas que anuncia Vd para un próximo futuro y que yo les comuniqué. Me han dicho que van a hablar con el autor, que seguramente no insistirá en lo del anticipo. A mi me parecía mas sencillo abonar desde luego los 1100 francos,

pues así quedaba todo arreglado en el acto, y al fin y al cabo solo se trata de un anticipo. Pero se empeñaron en que dado el estado de las cosas, el pago no procedía sin consultar al autor. De todos modos haré que en un sentido o en otro el asunto quede puntualizado por escrito antes del 18 para que no corra Vd riesgo alguno. Y no se preocupe Vd por lo de los 1100 francos, que eso hoy día no vale nada, por desgracia para los que tenemos que vivir con francos.

LA MUSICA DE DIOS. Según me dijo ayer Morcillo, hubo un tropiezo en lo de la valija, y han devuelto algunos pliegos, en uno de los cuales iba mi manuscrito, que vuelve a salir hoy, ya en condiciones: no tardará Vd, pues, en recibirlo.

LA LECCION DE FRAY JUAN DE LA CRUZ. Por má carta del 3 ya conoce Vd mi impresión, que no puede ser mejor, acerca de la presentación del tomo. Ya supe que la Fieste del Libro se había retrasado para que no coincidiera con la Semana Santa, y por lo tanto no puede haber aun criticas en los periódicos. Mil gracias por lo de los ejemplares para mis amigos. Desde luego le repito que si necesita Vd disponer de alguno o de varios de ellos para compromisos suyos, hágalo sin ninguna clase de escrúpulos.

VIGNIER. Siento mucho saber lo de la enfermedad de este buen amigo. Espero que no sea de cuidado y que se ha de reponer pronto. Al darle afectuosos recuerdos míos, ruego a Vd le diga que hace unos días me hablo por teléfono su sobrina Melle Croisille, creyéndome a punto de salir para España, y con tal motivo crucé unas palabras, por el mismo teléfono, con su señora, a quien prometí desde luego avisarla y visitarla antes de ponerme en camino, Dios mediante, a mediados de Septiembre próximo.

HIMENEO. Según me dijo Morcillo, Bourdet le tiene pedidos 25.000 francos "à valoir" (otro día me dijo 50.000) para la adaptación de HIMENEO, lo cual en mi concepto hace la cosa prácticamente irrealizable.

REVES D'AMOUR. Leclair me ha propuesto en firme la obra en las mismas condiciones que SILVIA, o sea 5000 francos à valoir. Yo le prometí escribir a Vd como lo hago. La obra tiene desde luego muchísimo éxito, pero tiene en mi concepto tres inconvenientes grandes: en primer lugar, a parte de Liszt y de Chopin, los personajes secundarios, como Balzac, George Sand, etc., resultarán poco conocidos de la gran masa del público español, con lo cual se perderán muchas de las intenciones del autor. En segundo lugar la obra requiere contratar a un pianista magnífico para interpretar la parte musical. Y en tercer lugar, es obra de "vedettes": es decir que el nombre y la figura de Pierre-Richard Willm, gran estrella del cine, y en segundo término Annie Ducaux, también muy conocida por sus películas, han contribuido en gran parte al éxito con este público parisino borreguil. Expuesto lo anterior, si a pesar de todo, en vista del texto que he de remitirle en breve, tiene Vd interés en hacer la adaptación con Vignier, dígamelo enseguida, pues acaso pudieran haber otra solución. En efecto, ayer me dijo Morcillo que Fauchois, - el autor, - estaba dispuesto a darle a él la obra sin anticipo alguno; Morcillo pensaba ofrecérsela, creo que a Sassone, aunque sin confianza alguna en la posibilidad de un éxito. No creo que Morcillo tenga nada en firme con Sassone, y por lo tanto no debe ser imposible un arreglo que dé satisfacción a Vd.

UN DRAMA NUEVO. Mil gracias por su interés. El nieto de Tamayo supongo que será el mismo Manuel Tamayo con quien traté, el cual trabaja en el departamento literario de Ufisa (Antonio Maura, 16). Este caso sería para desesperar, si yo no tuviese ya casi perdida la fé en las adaptaciones: aquí

lo que la gente quiere ya es pura pornografía; la Celestina va para la 500ava representacion porque el adaptador ha echado toda la carne a las fieras. Estoy tan desilusionado que hasta he perdido la fé en Malvaloca, que no me decido a terminarla, a pesar de llevarla tan adelantada. En el "Studio des Champs-Elysées" acaban de poner una supuesta MALQUERIDA, por una compañía de principiantes y aficionados que ha causado a la obra y al mismo Benavente un perjuicio acaso irremediable, aun cuando algun crítico, con este motivo, lamenta el no haberse representado aún en Francia "Los Intereses Creados": tampoco creo ya en estos, como tampoco cree en ellos Pillement...

OTROS ASUNTOS. Mi entusiasta enhorabuena por lo de SEXTO PISO y PEPITA ROMERO, que espero poder aplaudir en el otoño próximo. Y mil gracias por lo del café. El último lo acabo de pagar a 2350 francos kilo! Y es como agua. Si logra Vd conseguírmelo como espera, no sabe el favor que me habrá hecho, pues hay gran diferencia, sobre todo en un estudio tan árduo como el de la Mística, entre andar empujando la voluntad a un cerebro perezoso, o dejando correr la pluma, como quien dice, a remolque del cerebro, aunque sea estimulado artificialmente. Mil gracias, pues, de todo corazón, y un afectuoso y fuerte abrazo de su buen amigo

Guillermo Fernández Shaw

14 de Mayo

Dr. D. Guillermo Fernandez - Shaw

Mi querido amigo: He tardado mucho en contestar a tu carta del 2 de Abril, porque esperaba de día en día la anunciada llegada del amigo Rican. Hoy me entera por una carta de los de Pegon que el viaje ha sido aplazado y en consecuencia me apresuro a hacerte presente lo que me interesa, o sea agradecer tus noticias respecto de los distintos asuntos que tenemos entre manos y que veo andan por sus pasos contados hacia un término favorable.

Felicito a usted por la terminación de su obra, cuyo asunto me habia interesado mucho. A mi si para el momento, cuando lo estube, ha terminado la guerra y lo hacen los viajes mas fáciles: ¡pues a mi no me pillan otra vez fuera sin el visado de refugio!

De nuestro proyecto de "guía sentimental" nada me dice usted de si el arquitecto le mandó por fin el plano que me prometiera. Claro es que el detalle carece de importancia verdadera, pues desde aquí cada pueblo ha-

ar; pero el temido noted ya facilitaría las cosas para
mi próximo viaje, pues me permitiría ponerme a trabajar
desde luego, sin aguardar nada.

Veo con alguna frecuencia a Vigües y a la señora.
El le aparece mucho las noticias, y me encarga de decir
que se halla en buena salud, esperando ser regularizado en
breve su situación administrativa en cuanto a su estancia
afri. Mientras le presenta otra cosa, está trabajando en el
ramo de publicidad por cuenta de un periódico de París.

Celebro la buena acogida de Xilvia por parte de Carlos.
Acaso pueda ganar algún puesto en el ramo de las come-
das a estrenar, si no lo que sale por otro lado alguna
cosa más favorable; y me encanta la buena impresión que
le hizo la "Escuela de la Murmuración". La escena del
biombo, es clásica en el teatro universal, y no debe quedar
mucho al público de Madrid.

Espero de hallar usted en buena salud, como afri, gracias
a Dios, los estamos todos, en espera de no se sabe que anteci-
pimientos. y en espera de sus noticias cuando tenga algo
que comunicarme, le envío un fuerte y cariñoso abra-
zo en buen amigo y sincero admirador
Enrique Chacabarro

Paris, 14 de Mayo de 1943.

Señor D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi muy querido y buen amigo: Como continuación a mi carta del 8, tengo el gusto de remitirle con la presente una carta de la Sociedad Francesa de Autores para D. Javier Regás, concediendo - sin condiciones - la prórroga pedida para el estreno en Madrid de la comedia "Bolero". Asimismo le envío, por lo que respecta a "Silvia", una copia del contrato que he firmado con el autor por mediación de la Sociedad de Autores.

! Gran noticia! Acaba de salir otro señor con autorización de D; Jacinto Benavente para adaptar los "Intereses Creados": estoy en tratos con él para ver que clase de título puede invocar, pues parece ser que hay quien quiera actualmente montar la obra en la presente temporada.

Espero tener en breve la visita del amigo Ricau, que me traerá noticias recientes de Vd y de todos los amigos madrileños, que espero volver a ver a fines de septiembre próximo, según le dije.

Por último he podido conseguir el texto de "Rêves d'Amour": supongo que su lectura le confirmará a Vd la impresión que me permití adelantarle, o sea que es una obra para Francia solamente, y además muy mal escrita. Sin mas por hoy, y en espera de sus gratas noticias, le envía un fuerte abrazo su buen amigo y sincero admirador

Jaime Chansolas

Paris, 15 de Abril de 1943.

11, Rue de la Montagne Ste Geneviève, Vº

Señor Don Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi querido amigo: Supongo en su poder mi nota del 21 de Marzo y mi carta fecha 1º de Abril, así como la traducción de "SILVIA Y EL FANTASMA".

Con la presente le envío el final de "LA MÚSICA DE DIOS".

Por mi parte recibí su carta de 27 de Marzo, y excuso decirle con que satisfacción me enteré de la publicación de nuestro querido libro. Mucho me han interesado los detalles que me comunica, y aguardo con impaciencia los ~~minutos~~ los ejemplares para recrearme con su vista. No dudo que la presentación me gustará, dado lo que me dice de ella. La supresión de las letritas delante de los títulitos pequeños me parece de poca importancia, ya que se tomó Ud el trabajo de corregir las referencias en consonancia con ello; pero en verdad no me explico la objeción de los editores.

Muchas gracias por el número de ejemplares que me envía, con el cual tendré bastantes para satisfacer mis necesidades de aquí; caso de que no lo grara Ud conseguir lo de los 25 ejemplares, y necesitara alguno de los míos, dígalo con franqueza y disponga de él, sin "fatiga" de ninguna clase!

De todos modos quedo a Vd agradecidísimo por el trabajo y el interés que se ha tomado para sacar adelante este asunto; las disposiciones tomadas para la Prensa me parecen muy bien; le quedo muy agradecido por ellas al Sr Casares, a quien le ruego salude en mi nombre muy afectuosamente.

Supongo que el estreno de PEPITA ROMERO sería un éxito de los que Ud acostumbra: a ver si para el otoño, cuando yo vaya a Madrid, la puedo ver representada!

Y nada mas por hoy, mi querido y buen amigo. Estoy preparando, para enviársela en breve, la versión española de una adaptación que hice hace años de una lindísima comedia inglesa clásica: a ver si es de su agrado y le parece adaptada al gusto del público de Madrid!

Le pienso confiar la presente carta, así como su anejo (el final de la MUSICA DE DIOS), al muy simpático y servicial D. Manuel Morecillo, a quien he tenido mucho gusto en conocer por mediación de Ud, y en espera de sus siempre gratas noticias le envía, con todo afecto, un fuerte abrazo su buen amigo

Luigi Chaudoin

Paris, 14 de Junio de 1943.

Sr. D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW.

Mi muy querido y buen amigo: Casi al mismo tiempo me trajo el correo su carta del 28 y me avisó el teléfono la llegada del amigo Ricau. Dos alegrías en menos de un cuarto de hora: caso raro en estos tiempos... Dice usted muy bien: nuestra amistad va creciendo con el trato, pero no creo pueda generalizarse la formulá: en nuestro caso, creo que existe una excepcional afinidad de gustos y temperamentos, y por parte de usted, especialmente, un constante afán de traducir en el terreno práctico, en la forma mas delicada y eficaz, esa conformidad de nuestras disposiciones de que tuve la intuición desde aquella misma tarde de nuestro primer encuentro en el simpático café del paseo de Recoletos... Pocas veces me ha engañado, en el transcurso de mi vida, esta clase de presentimientos o "afinidades electivas", que decía Goethe.

LA LECCION DE FRAY JUAN DE LA CRUZ. Me enaltece, sobremanera las felicitaciones de su amigo y colaborador Federico Romero y del gran poeta Miguel Saperas, cuyos purísimos versos tanto admiré a través de la diáfana y bella versión de usted. Ruégole haga presente a ambos mi agradecimiento y admiración. Me ha llamado la atención el que los artículos de crítica en periódicos y revistas no coincidieran con la aparición del libro; pero claro es que yo no entiendo de esas cosas, y cuando así lo han hecho será porque convenga mejor... Claro es que cuando salgan me interesará mucho leerlos.

LA MUSICA DE DIOS. Supongo que ya tendrá usted entre manos el texto retrasado. A ver si a los editores les interesa publicarlo y si podemos conseguir esta vez que se formalice algo de contrato, pues la falta de él podría originarme aquí dificultades con los editores de la edición francesa.

LAS BODAS ESPIRITUALES. Llevo escritas ya algunas cuartillas de este tomo pero me veo obligado a suspender ahora este trabajo para preparar mis conferencias de Octubre, que quiero salgan todo lo mas lucidas posible dentro de la dificultad para mí de tomar la palabra en castellano, y nada menos que en el Ateneo de Madrid! *(Si es que se arreglan en definitiva)*

SILVIA Y EL FANTASMA. Conforme de toda conformidad con cuanto decida y haga para que prospere esta segunda hija nuestra. Respecto a cuántas, ya las ajustaremos cuando yo vaya a esa, pues la cosa no corre prisa ninguna.

BOLERO. Hecha la gestión cerca de Leclair, que para evitar justamente el peligro a Regás no escribirá nada a Pasquali, pues al fin y al cabo el correo de la v. esta expuesto a cierta censura... En estas condiciones, Leclair hablará con Morcillo, que en breve marchará a Madrid, para que éste a su vez comunique de palabra a Pasquali las instrucciones que se desean.

SEXTO PISO. En la misma forma procederá respecto de la petición de Gehri, que por lo visto ha dirigido el mismo ruego a todos los países en que se está representando su obra, Hungría entre otros; claro es que reteniendo

la comision del 10 % de la Sociedad de Autores francesa. Morcillo hablará, pues, de ello con Pasquali.

REVES D'AMOUR. Ya tendrá usted en su poder el texto de esta obra. Caso de parecerle viable en España, podrá Vd tratar de ella con conocimiento de causa cuando llegue a esa Morcillo a fines del presente més.

VARIOS. Un millón de gracias por el café que me trajo Ricau, que ha resultado exquisito, y de antemano por el que me piensa enviar por mediación de la sociedad de Autores. Ya podrá Ricau confirmarle que es excelente, pues ayer lo estuvo tomando con nosotros en esta su casa. Gracias a Vd voy a poder sacar adelante los trabajos que tengo emprendidos y que son ya casi mi única ilusión en esta vida, antes del obligado y definitivo descanso. En las presentes condiciones de alimentación deficientísima, el café se hace mas indispensable que nunca.

Aqui estamos todos bien, y de mi hija y nieta de Holanda tuvimos hoy noticias bastante buenas. Espero y desea que tanto usted como todos los suyos se hallen en buena salud y disfruten un verano agradable y fresco, supongo que en el Escorial u otro lugar adecuado.

Y mientras llega el deseado momento de poderle abrazar realmente, le envio un abrazo figurado, pero no por eso menos cordial y vehemente, repitiéndome suyo siempre buen amigo y admirador

Luis Chaudoin

Paris, 14 de Julio de 1943.

11, Rue de la Montagne Ste Geneviève, 5°.

Señor D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW

Mi querido amigo: Recibí hace dos días su carta fecha 20 de Junio, que atravesó sin novedad, o mas bien con ella, ambas censuras: le agradezco su contenido y paso a contestarle punto por punto.

LA MUSICA DE DIOS. Este segundo tomo no merece, por desgracia, todos los elogios que usted bondadosamente me hace, aun cuando celebro mucho le haya gustado en su primera lectura y le agradezco sus palabras de amistad y encomio. En realidad, para que quedase del todo bien, - cuando menos todo lo bien que yo puedo, - sería preciso, una vez acabado el tercer tomo (LAS BODAS ESPIRITUALES), volver a escribir por completo el segundo para ahondar mas en el estudio de las purificaciones, completándolo, tras de un minucioso estudio y detenida meditación, con lo mucho que contiene el CANTICO ESPIRITUAL referente a las Noches activas y pasivas: total, un par de añitos mas cuando menos, por lo cual, despues de pensarlo bien, he resuelto pasar adelante. Otro vendrá después, mas joven y con mas tiempo, y hará lo que yo desisto de emprender por la premura que me impone la edad. De todos modos excuso decirle que me sirve de gran satisfacción el que usted se proponga continuar siendo mi colaborador en esta labor de cultura espiritual y general. Desde luego, el texto que queda por verter será mucho mas corto, por el gran número de citas, que no tendrá dificultad ninguna en identificar, pues cada una de ellas tiene indicada la referencia exacta. Respecto a editor, claro es que cuando piensa usted acometer el trabajo, es porque sabe ha de poderlo colocar, supongo que en la misma Editorial.

LA LECCION DE FRAY JUAN DE LA CRUZ. Celebro mucho que le hayan entregado al fin los ejemplares que aun faltaban, y me avergüenzo mucho de haber sido yo tan egoista y usted tan generoso que la mayoría de ellos se haya empleado en atenciones mías. Muchas gracias por el reparto y por los envíos hechos en nombre mio. Pienso entregarle a Morcillo para usted uno de los ejemplares que aun me quedan, con la dedicatoria que usted se merece. Mil gracias por lo de las críticas: claro es que me interesará muchísimo recibirlas. *Pero ¿porque han tardado tanto en entregar los ejemplares a la Prensa? No me lo puedo explicar.*

SILVIA Y EL FANTASMA. No dudo de que Silvia ha de salir de manos de usted hecha una verdadera filigrana. En francés, resulta mucho mejor en la escena que en el libro; pero eso no es defecto, ya que en una obra teatral lo importante es la escena. No tengo la menor duda que usted sabrá acentuar aún su fuerza cómica, dentro de su poesia convencional, para que sea del agrado del publico español, como lo fué del publico francés.

BOLERO. Mi enhorabuena por el éxito confirmado de esta obra.

LOS INTERESES CREADOS. Un millón de gracias por lo que me comunica como consecuencia de su conversación con el pobre de Antonio. Desde luego, si es posible conseguir del Montepío un plazo, será mejor para mis intereses, porque ya me voy convenciendo de que no tengo ni tiempo ni condiciones pa-

ra ir presentando obras a unos directores endiosados y cuidadosamente atincherados, a quienes no hay medio de ver, por lo cual, si fracasan, como todo parece indicarlo ya, mis tratos con Raymond Rouleau, pienso renunciar al contrato de "LOS INTERESES CREADOS", mejor que tirar al agua otra quinientas pesetas, que al cambio actual forman un numero apreciable de francos para quien tiene que vivir de su pequeño capital mientras no mejoran las circunstancias. De todos modos, lo que usted haga estará bien hecho y será muy agradecido.

VARIOS. Ya le dije que el café que me trajo Ricau era riquísimo. No sabe usted el servicio que me ha prestado, por serme del todo indispensable el café a título de "motor animal", que sin él estoy imposibilitado de producir nada. El kilo y medio restante no lo he recibido ni lo recibiré ya, por la marcha de Morcillo, que era mi lazo de unión con el Consulado. Por lo tanto, si no ha salido aun el café de Madrid, le ruego dé ordenes para que se detenga: yo me propongo encargarle a un sobrino mio, alemán de Málaga, que saldrá dentro de unos dias para Andalucía con un mes de licencia: pase a recogerlo donde usted le indique a su paso por Madrid en su viaje de regreso: ya le telefonearé. Mil perdones por tanto engorro, y un millón de gracias por su constante eficacia en estos tiempos de problemas insolubles. Aquí han llegado las cosas a un punto que ni a tres mil francos el kilo se logra encontrar.

Y nada mas, mi buen amigo, como no sea que estamos bastante bien de salud física y moral, y que por mi parte deseo llegue pronto el dia en que pueda abrazarle con toda cordialidad y cariño su siempre afectísimo admirador y amigo

Chipe Chaudoin

ANDRÉ RICAU
ALARCÓN, 13

MADRID, 2 Aout 1943

RE 7365
TM Sp.

Monsieur G. Fernández Shaw

Claudio Coello 60

Madrid

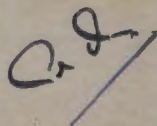
Mi distinguido amigo:

Le remito con la presente una carta que acabo de recibir de nuestro comun amigo Chandebois.

Me marcho esta noche a Venterrabia, dirección: GOIZ ARGÍ, donde me tiene a su disposición para comunicar sus instrucciones y recuerdos a nuestro amigo.

Siempre afmo. y s.s.

que H.S.M.



André Ricau

ANDRÉ RICAU

ALARCÓN, 13

Goiz Argi

Fuenterrabia.-

MADRID. 9 de Agosto de 1943.-

Mi distinguido amigo : le quedo, muy agradecido de su buena y amable carta del 4 de los corrientes y le informo que transmito dicha comunicacion - con el interesantissimo recorte - a nuestro querido Chandebois.-

Presisamente, hoy mismo me llega de Vichy otra carta de nuestro amigo pero con gran retraso, acompañando otra- adjunta - que le está dirigida. Como siempre, me pongo a su disposición para -si le parece bien - enviar a Chandebois su contestación.-

Estoy en Fuenterrabia Hasta el 2 de Setiembre, disfrutando del calma, de la quietud, de un clima fresco, con unos libros y frente a nuestra Francia que tengo - toda herida pero tan amada - siempre delante de los ojos.

Con un abrazo, queda suyo affmo
amigo y s.s. q.e.s.m.

Ce J.

*Le ruego poner las fotos; enviando
muy mal el apud y según dicho, de
Castellano.*

Paris, 11 de Septiembre de 1943.

Señor Don Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi querido amigo:

A su debido tiempo me comunico M. Ricau su grata fecha 4 de Agosto. Espero que su temporada en El Escorial haya resultado agradable y provechosa, tanto para su salud y la de los suyos como para sus actividades literarias. El recorte de "Las Provincias" de Valencia esta muy bien hecho. Por su parte, Antonio me remitió el importante artículo de Francisco Casares en "La Hoja del Lunes": ya veremos en esa, dentro de unos quince días, a quienes y en que forma convendra que yo dé las gracias a los criticos que han elogiado mi modesta labor.

Hasta muy pronto, pues, y mientras tanto, reciba un fuerte abrazo de su buen amigo que de veras le quiere y admira,

Luigi Chaudet

Barcelona, 25 Octubre 1943.-

Sr. Don Francisco Casares
Velazquez, 71
MADRID.-

Mi querido amigo:

En nuestro poder sus dos atentas del 16
y 20 del actual.

Creíamos que el contrato estaba ya firmado, pues por carta del seis de Noviembre del ppdo. año le remitimos una minuta para que Vd. hiciera las modificaciones que creyera oportunas y lo firmara como representante nuestro. Con la presente le mando un contrato duplicado convenientemente firmado que es la copia del proyecto que mandamos a Vd. en Noviembre pasado.

Referente a los datos que Vd. interesa son los siguientes: Se ha hecho una edición de dos mil ejemplares de los cuales, de momento, ante el temor de una venta difícil, se encuadernaron solo mil.- Por ser una obra sobre la vida de un Santo, a última hora lo hicimos pasar por la censura eclesiástica y obra en nuestro poder el correspondiente Nihil obstat.- El estado actual de la venta es el siguiente:

	Se mandaron a Madrid	200 ejemplares	
Vendidos en Madrid 40.-	De los cuales se han vendido en Librerías..	40.-	"
Entr. a Vd. y	y se le entregaron a Vd. y a Don Fernandez		
Fernandez Shaw 25.-	Shaw	25.-	"
En Provincias 271.-	y nuestro distribuidor madrileño tiene en su		
En Barcelona 113.-	poder pendiente de liquidación	135.-	"
Propaganda 8.-	En Provincias se distribuyeron	621.-	"
TOTAL 457.-	" firme se han vendido	271.-	"
-----	Y fueron devueltos	350.-	"
	En Barcelona con motivo de la Fiesta del		
	Libro, se distribuyeron como Ventas en		
	firme y Depósito	260.-	"
	Se vendieron en firme	113.-	"
	Y han sido devueltos	128.-	"
	Quedan en depósito	19.-	"
	Como propaganda se entregaron	8.-	"

sigue al dorso

En Barcelona se ha hecho una sola repetición y se comprende debido a que los libreros están surtidos

En Barcelona se han ocupado de este libro siempre con gran cariño aunque con notas reducidas en "La Vanguardia" Santiago Nadal pero sin firma. En "Destino" Dias Plaja y Eugenio Nadal firmados y en "Diario de Barcelona" "Solidaridad Obrera" y Prensa, autores anónimos.

Sin otro particular, y en espera de sus siempre gratas noticias, le saludan att. ss. ss.

q.e.s.m.

Alejandro de los Rios



EL SECRETARIO

PLAZA DEL CALLAO, 4
APARTADO DE CORREOS 775
TELÉFONO 26450

Madrid 30 de Oct. de 1943.

Querido Guillermo: Pensaba haberle llamado para preguntarle si le devolvieron las fotografías en "Fotos", pero la otra mañana, me llamó a mí una Srta. de aquella redacción, preguntandome su domicilio para hacerlo. Supongo están ya en su poder y sin lesión. Ya vi que los de "Semana" nos "pudieron". La información era mas amplia, mas sugestiva, mejor por todos conceptos, pero, en fin, yo hice lo que pude, ya que me limitaron a una sola pagina.

Al fin, después de un nuevo requerimiento, he recibido contestación de los editores de Barcelona. Le envío la carta - que le agradeceré me devuelva - y los dos ejemplares de contrato. Llevan razón al decir que ellos sugirieron que lo firmase yo, en Madrid, pero olvidan que les contesté en el sentido de preferir que fuesen ellos mismos los que lo hicieran. No me contestaron, yo me distraje con otros asuntos y preocupaciones, fué pasando el tiempo, y la formalización quedó sin llevar al papel.

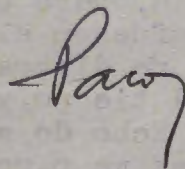
Echo de menos, en el contrato, algo que yo creo debía constar, pues me parece que se estipuló, y es que cubierta la cantidad anticipada, en el resto se había de dar el quince por ciento al autor. Claro que, dada la exigua tirada - yo siempre pensé que habían hecho 5.000 - y la lentísima venta (ya con pocas posibilidades) no se llegaría nunca a ese caso. Pero, mas por el fuero que por el huevo, debía constar. No le diga nada a Chandebois, de esto, si él no dice nada, pues disuelta o acolapsada la Editorial, y sobre todo, desligado yo de ese negocio, me re-

sultaría fastidioso volver sobre el asunto. Además, la realidad, como le digo, es que, después de lo que se ha vendido, a la suma que amortizase las 2,500 pesetas, para percibir algún otro derecho, no creo que se llegue.

Les envié, después de pedirles los contratos, una nota que me envió Chandebois con las revistas religiosas y de formación espiritual a las que convendría remitir ejemplares pero a esta carta no me han contestado aún. Yo les indicaba que convendría más remitiesen ellos directamente los ejemplares, para ahorrarnos gastos y molestias. No sé si lo habrán hecho.

Supongo que, de todos modos, Chandebois, quedará con ésto, complacido, pues lo que quería - ¿no es así? - era un documento para efectos de las negociaciones editoriales de Francia. Salúdele en mi nombre.

Un gran abrazo de su affmo.



Madrid 21 de Diciembre de 1943

Sr. D. Guillermo Fernandez-Shaw.

Mi querido amigo: Como continuación a nuestras conversaciones tengo el gusto de confirmar a usted que le cedo todos los derechos que puedan corresponderme sobre el contrato de adaptación al castellano de la obra de Alfred Adam titulada "Sylvie et le Fantôme".

Salgo afectísimo amigo.

Enrique Chandebourg

4c - Ferraz, 50.

Madrid 6 Janvier 1944

Cher Monsieur Guinard

Je suis tellement débordé par les préparatifs
et les démarches de toute sorte nécessitées par mon dé-
part que je n'aurai vraisemblablement pas le temps de
passer prendre congé de vous. Je vous prie de m'en
excuser et de croire à ma vive reconnaissance pour
les initiatives si efficaces que vous avez prises en vue
de favoriser l'édition de mon livre.

Je vous rappelle que mon collaborateur et ami,
M. Guillermo Fernández Shaw, à pleins pouvoirs pour
discuter et traiter, en notre nom commun, de toutes
questions afférentes à cet ouvrage. M. Fernández Shaw

serait heureux de faire votre connaissance person-
nelle et j'espère que vous pourrez, un de ces jours
prochains, lui accorder une entrevue.

Encore une fois merci, cher monsieur ;
veuillez me croire votre bien sympathiquement
dévoté et reconnaissant

Chaulsbois

Clamart (Seine), 6 de Marzo de 1944.

21, Rue de Saint Cloud.

Sr D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW.

Mi querido amigo: Sin noticias ningunas de usted, ni de ninguno de los demas amigos de Madrid, con excepcion del matrimonio Pégon, le pongo estos renglones para remitirle el texto de la adaptacion que acabo de terminar, y que espero sea de su agrado y, una vez retocada en la forma que a usted le parezca, del de algun director de compañía teatral.

Espero recibir pronto una carta de usted, en que me diga el estado de las diferentes asuntos que nos interesan, a saber: Silvia, Musica de Dios (traduccion y edicion), Guia Sentimental, y demas que se le ocurran, repitiendome entretanto, con un fuerte abrazo, su siempre afmo y buen amigo

Raifue Chaudru

P.-D. Aprovecho esta ocasion para ofrecerle esta su nueva casa (direccion "ut supra"), en la cual nos pasamos la vida tiritando dia y noche, en espera de la primavera...

Clamart, 14 de marzo de 1944
(Seine)

21, rue de St. Cloud.

St. J. Guillermo Fernández Shaw

Mi querido amigo: Sin noticias de usted algunas, tampoco tengo yo nada sensacional que comunicarle desde mi última, pues aquí reina - o cuando menos reinó hasta ayer - un frío muy intenso, al que no teníamos medio alguno de combatir, y por lo tanto he tenido que pasarme en la cama todo el tiempo que no pasaba en la Biblioteca Nacional, trabajando en mis diferentes asuntos y muy especialmente en la comedia de Sheridan, o en camino para ella o desde ella. Hoy parece haber templado algo el tiempo: ¡permita Dios que esto siga, pues lo otro era a la vez debilitante y desmoralizador.

De Silvia supongo que no tendrá nada bueno que decirme. Respecto a la "Música de Dios", espero recibir pronto la noticia de que algún editor se ha interesado por ella.

Sigo muy encariñado con nuestro Madrid, respecto al cual pienso, cuando el tiempo ayude algo en lugar de estorbar, ir preparando aquí elementos nuevos para ir adelantando.

De todos modos le tengo que duplicar un favor, y es que tan pronto como perciba alguna cantidad en pesetas, bien sea por "Silvia", por la "Música de Dios" o por cualquier otro concepto, me haga el favor de entregarle a nuestro gran amigo Legendre hasta mil pesetas que tuvo la amabilidad de anticiparme cuando estuve en Madrid inmovilizado por la falta de visado. Y por anticipado un millón de gracias.

¿Cómo va lo de m. l. o? Espero que pronto me escriba por conducto del amigo Rican, que por cierto es esperado aquí en breve, y me dé noticias de cómo sigue usted, cómo está su familia y cómo van los asuntos teatrales y literarios, tanto de usted como nuestros. Mientras tanto, le abraza cariñosamente su buen amigo y admirador

Enrique Chacabois

Clamart, 20 de Marzo de 1944.

21, Rue de Saint Cloud.

Sr. D. Guillermo FERNANDEZ-SHAW,

MADRID.

Mi querido amigo: Supongo que la carta que le escribí el día 14 por el correo ordinario tardará aún bastantes días en llegar a manos de usted, y por otra parte me figuro que la falta de noticias directas o indirectas de usted obedece a que no tiene nada agradable que comunicarme. Ello no obstante, le agradecería mucho me dijese cual es el estado de los diferentes asuntos que nos interesan a medias, tales como Silvia, La Música de Dios, Madrid Sentimental y ultimamente la comedia inglesa de que supongo habrá llegado ya el ejemplar a su poder.

Por aquí continuamos sin novedad, o mejor dicho sin mas novedad que la de haber mejorado el tiempo considerablemente, y casi desaparecido el frio, con lo cual se ha vuelto agradable la estancia en el campo. Casi todos los días voy a Paris, que dista solo unos kilómetros, para trabajar en la Biblioteca Nacional en alguno de los temas que estoy estudiando: esa vida sería para mí la mas agradable que pudiera depararme la suerte si no viviéramos constantemente en esa atmósfera de guerra, de restricciones y de privaciones de todas clases que acaban por influir en el animo mejor templado. El jueves saldré para Lille, en donde pasará tres días en el Convento de los Carmelitas Descalzos, por invitación del Padre Superior: espero traer de allá alguna cosa favorable para la edición francesa de la "Lección de Fray Juan de la Cruz".

Espero tener pronto noticias de usted, y mientras tanto me repito suyo afmo y buen amigo que le abraza

Enrique Chaurio

Pension Huard
Paseo San Gervasio 161.

Jueves 14.

C el 17.

Mi querido Guillermo. - Que bueno es ver de vos alvidarum
y escribirme tan acabadamente. No sabe vd el aliento que
dan sus cartas para mí! Juntos no se da' bien cuenta del corrimiento
muy profundo que he sufrido y todo lo perfecto que de vd viene.
Ya puede figurarse lo contento de la carta de Chaudet.
Por fin vamos a poder realizar nuestros proyectos con
tantas obras interesantes entre manos. Mucho me gustaría que
este buen amigo haya conseguido "Thémis"; En todos modos con
los ojos más bellos del mundo "Tenemus una obra deliciosa".
Este Jean Parment tiene una hermosa talle. mi mujer la
conoce bien. la obra es divina y tiene además el prestigio
de ser del repertorio de la Comedia francesa la que es de un
gran prestigio en el mundo entero. He oído también del in-
teres que ha demostrado su colaborador para esta obra.
el día 20. mi cenado se ha venido a Barcelona. si vd
quiere bien telefonar a Mayaita para si vd quiere
mandarme por el, algunas de estas comedias. con el fin de
que haya el primer talle la traducción y para tiempo y para
toda la vida. No tiene tiempo escribir a Chaudet
todavía. así es que no le vi. le agradeceré le dé mis saludos por si
vuelve en Francia por Barcelona. Tendré mucho gusto en salu-
darle y felicitarle del resultado más prado de sus gestiones.
por, siendo, puedo decirlo para hallar una compañía. ya
vd la que para con 6.ª persona. Comiendo por a persona en sus
esfuerzos personales, como no ha conseguido nada concreto.
por la vida, las dos empresas adelantadas con su amigo

He visto bien en casa de la Srta. Jay - la ciudad de Roma - un
amante - en una tienda que lleva muchos otros con una forma muy
por el estilo de los - como muchos -

balladines, se han negado. Juan Martínez. He recibido la noticia
de que la voy a escribir en el sentido que me indica Ud. pero tengo
que si de repente con estas noticias por los dos resultados, después
se hacen manifestado tan poco entusiasmado. De todas formas estoy con-
fundiéndose por los datos en contacto de las principales conferencias.
La familia Jay, siempre tan encantadora y amable para con sus
muchos amigos para a una conferencia de Moragas sobre el
amor y el teatro con asistencia de Enrique B. Oros. Si, es uno de los
jóvenes de Clemente que está en forma. Se aparece en las reuniones y en
su vida un cariñoso saludo vive en frente de las antepasadas casa de la
Calle Jerónima (1832?)

Siempre tan disgustado de la publicidad que lo recibe - he de lo que voy
hacer. ni en donde ir. estoy absolutamente desamparado y sin ánimo
como lo puede comprender. Sin embargo espero una revisión de las
Traducciones de obras para de todos modos. nada conseguiré
hasta el otoño. y por desgracia la fecha se acerca y aun tengo
un problema!! Cuanto con Ud. tan bueno y cooperativo.
Gracias Dios mío he un con un amigo para salvarme. Querido
tengame al corriente de la que pasa, si por fin hay algo bueno.
compunda mi impaciencia y perdóname - Si me lo contesta, me
interrumpiré con a la, ahora me ha traído Chandelis - me dice también
cuanto tengo que avanzar para el diccionario de rimas.

Les suplico todo en buena salud. ya se el éxito de Carlos
y buena felicidad en sus trabajos que orgullosos parecen Ud.
estar en tener un hijo de este valor. "El fin, tal fin!!"

Recita mi querido Guillermo de sus cariños
ahora de la fecha ahora

Leandro

Dígame si necesita la misma de 6 pías.

10 de Diciembre

Mi querido amigo : en el momento de salir de nuestra casa para regresar a París llevo a mi poder la adjunta postal, que me apresuro a transmitirte. Afectuosos recuerdos y en espera de tus noticias, dirigidas a J. G. Goulinat, a Réalville (Tarn-et-Garonne) de aquí y le hago puntualmente mi buen amigo.

Emmanuel Blanchard

Hoy 15.

Querido Guillermo: Mi estancia
en Miraflores ha sido deliciosa, fa-
vorecida por un tiempo espléndido,
del que tú también disfrutas hoy en
Valdeatas, y amenizada por la lec-
tura de "La lección de Fray Juan de
la Cruz", que no se cae de las man-
os. Tiene un grandísimo interés
porque lo divino ilumina la vida
ejemplar del Santo y lo humano de
la intriga del Cacerías balancea con
tira el vuelo que el Desahogado toma
desde el primer momento ^{inspira gran} ~~de una~~
curiosidad, tal vez morbosa, del lector.

¡Vaya joya la de la traducción!
Es con trabajos duros y muy recom-
pensados, como no ser por la flores-
cencia aromática de acayote.

Si logra el libro segunda edi-
ción, convendría corregir con esmero
la atención alguna erratas que
son verdaderos errores gramaticales.

an, por ejemplo, "tesis" aparece
verdadamente acentuada en la e;
en los plurales de verbo con enclítico,
la ese afea la expresión (guardé
moslos, ~~sepámoslos~~ sepámoslos, en vez
de guardémoslos, sepámoslos); por que,
cuando supe a para que, y por qué,
interrogativo o admirativo, son locuciones
de dos palabras; elucubración es galli-
cismo disculpable por el idioma de
donde se traduce, pero barbarismo al
fin; en la frase: "Hacia tiempo de que
tal cosa había sucedido --" (escrito de
memoria) sobra el de subrayado; las
palabras compuestas, aunque sean por la
adición del enclítico, conservan el ac-
cento de la simple; ej.: ganólos, si-
fríoslos, etc. — y no me llames la
cose, porque no pongo el paño en el
puñito del café, sino en la intimi-
dad de esta cuartilla.

¡Feliz retorno, memoria y
un gran abrazo,
Federico

21 de Diciembre

fr. D. Guillermo Fernandez Shaw

Mi querido amigo : Al bajar a H. esta mañana ,
tuve la suerte de dar con el mapa que necesitamos . El
Director de la Arquitectura , D. Gaspar Blein , - que creo
el amigo de mi hermano el arquitecto - me recibió muy
amablemente y después de enterarse - en términos muy ge-
nerales , pues le hablé de un estudio histórico , como parcia-
lidad a nuestra colaboración espiritual - de lo que necesi-
tábamos , me enseñó unas hojas de un plano al 1:20000
que hará perfectamente el caso , pues es parcelario y
permitirá descubrir muchos vestigios antiguos . Me dijo que
dentro de seis a ocho días nos podría facilitar el las hojas

que necesitamos, o sea las que cubren un sector delimitado:
al norte por las Descalzas Reales - al sur por la Plaza
de la Cebada, al Este por la Puerta del Sol y al
Oeste por la de Oriente. El Sr. Blein insistió en que
si de aquí a ocho días no lo habíamos recibido todavía,
le telefocásemos para recordar el asunto.

Como es muy probable que para entonces haya ya
salido ya para París, le indique la dirección de
usted.

Una vez recibidas las hojas, ^{primer} el trabajo será ~~fotografar~~
~~en~~ copiarlas y fotografiarlas para obtener, no ya una am-
pliación, sino una reducción a un "formato" portátil,
variando el original para los datos parcelarios que

podamos necesitar. Pero si ello ya hablaremos mas
adelante, limitandome por hoy a comunicarle la noticia
de lo actuado.

Hasta muy pronto le despido en tiempo apuro
amigo por la abraza

Enrique Chaudoin

Toulouse 7 de Mayo

R. D. Guillermo Fernandez Shaw

mi querido amigo. Por un contratiempo de ultima hora, mi viaje
ha de interrumpirse aqui, y no podria reanudar hasta tanto el Ministerio
resuelve sobre la peticion de visado que hoy le transmite el Consulado
de España en Toulouse. Segun me han dicho en el Consulado, la
decision, que debe luego entenderse mas favorable, llegara entre de unos
dias o muy dias: con el mismo retraso, pues llegara a en, respondiendo
dispensa esta aparente informalidad. Como es que ya no podré avisar
a Rafael con antelacion alguna: telefonaré desde Madrid en cuanto llegue.
Supongo en su poder mi anterior: llegara cargado de manuscritos, entre
ellos "les plus beaux yeux du monde", que tanto interese al amigo

Y más .

Hasta pronto pues . siento enormemente este retardo : ya procuraré
recuperar en un el tiempo perdido , y mientras tanto , con afetuosa
recuerdos al Conde , queda largo tiempo , afino más , para abrazar

Unos para el Conde

martes

Dr. D. Guillermo Fernández Shaw

Mi querido amigo: En tal cúmulo de ocupaciones y preocupaciones que me agobian, y por otra parte el afatamiento, según a veces creo, de mis facultades, que siempre que veo a una persona, se me olvida la mitad de las cosas que con ella tenía que tratar. Esto me ha sucedido con usted, en nuestra última entrevista, pues dejé de expresarle el profundo y delicado placer que me produjo la representación de "loza lozana", a la que asistí con Legendre. El asunto, sencillo y emocionante, se desarrolla en un ambiente de una poesía penetrante; el arte de los alfareros es uno de los más castizos de esta tierra bendita, y cuando el alma de la cerámica popular se revela a través de una poesía tan armoniosa como delicadamente labrada, como es el caso en "loza lozana", el es-

pectador adhiere con todas sus fibras a la acción dramática,
quedando así realizada la comunión perfecta entre los actores
y el público. mil gracias, pues, por haberme proporcionado
esta ocasión nueva de admirar y aplaudir su maestría.

Espero que podremos vernos en breve y hablar de nues-
tros diferentes asuntos: versión de la "Mística de Dios",
entre otras cosas (¿acaso podría yo repasar la parte ya hecha,
con lo cual ganaríamos tiempo?); adaptación de "Lilvia";
etc.

Anteayer escribí a Casares comunicándole una lista de
Revistas y confirmando nuestra conversación. Espero obtener
respuesta antes de mi regreso a Francia, para el cual las
gestiones iniciadas por Morillo a indicación de W. parecen proce-
der favorablemente, y sin mas por hoy, quedo muy afecto y
buen amigo que de veras le admira y le quiere

Lurique Chaudabois

Si no le viviera mi "Polonaise en ut majeur", le agradecería me la trajesen,
pues no me queda ningún otro ejemplar.

Patricio Smerdon
Farrag 50, 2o

Chaudelvi.

Mis distinguidos amigos: con verdadera satisfacción he recibido su carta. Respondo por ella que ya está mi obra instalada en su nueva residencia; y ello quiere decir tanto como que a esas horas habrá V. reanudado su labor literaria, tan interesante, a la que tan agradecidos debemos estar los españoles.

He leído el prólogo que ha escrito a la edición española de su obra. Me parece sencillamente admirable. Es un castellano, en general, purísimo, que le acredita como un maestro, también en nuestra lengua. Ante este prólogo, un reproche es inmediato: ¿qué castellano podrá yo escribir, traduciendo de un francés admirable, que pueda compararse en el que usted hubiese redactado? Me queda únicamente la inquietud de un buen

intercambio y de la presencia
de V. de corregir todo aque-
llo que no refleja clara-
mente su pensamiento, pues
habrá, no uno, sino muchos
pasajes donde yo, - por en-
tender el giro francés y aún
la frase extraña, - haya
incurrido en largos errores
acaso algún concepto im-
portante.

Quiero decir
que no me he alcanzado
mi labor en el mayor mi-
nuto y, desde luego, en
todo mi interés. Pero iré
descubriendo la carcara parte
(100 páginas). Es muy inco-
veniente, pero que también
tiene un gran interés.

De una opinión más
participa mi buen amigo
Francisco Carara, secretario
de la A. de la P. de Madrid,
que es el director de la
Representación en esta ci-
dad de la nueva edición.

Y ojalá barcelonesa de que
le hablé. El Sr. Casares me
ha comunicado que la
dirección de Bue le ha
pedido de finlar la pu-
blicación de la 2da de V. en
la primavera próxima; me
ha invitado a que realice mi
trabajo "sin ~~po~~ prisa pero
sin pausa", me ha citado
para mediados de mes, con
objeto de ^{convenir} ~~formar~~ las con-
diciones de publicación. En
cuanto esto se realice, ~~se~~ se
lo participaré. ~~Con~~

Casares está termina-
do, al parecer, en la obra.
Se han dado cuenta de su
oposición y no dudan de
su valor. En lo único que du-
dan es en la conveniencia
~~de~~ de publicar grabados.

Yo he comenzado a ir,
para mi trabajo, a la Bstia.

teca Nacional y he estado
en relación en varias de las
obras que V. me indicó. El
manuscrito del Padre Ben-
so de la Universidad de sus es, en
efecto, delirioso, ¡pero obra tan
extraordinaria, que merece
coligación! Algunos trozos que
V. coloca entre corchetes, y no
está el resto de origen los
he examinado; pero sus no-
tas, sin embargo, que no me
será difícil hallarlas en las
crónicas o en los transcripciones
que V. está en mis pre-
sencia. De todos modos,
voy tomando de una mano
para, en su día, - si es ne-
cesario, - enseñar a mi d.
claro ~~que~~ antes, siguiendo
sus indicaciones, lo haré
en la legendaria.

Quiero el gusto de sa-
ber de usted recientemente a
este buen amigo mío;

8/ pero aún no había recibido
70 la carta de usted. Pienso
volver ~~en~~ próximamente por la
casa de Valagney, y donde
écharé un bello verano
protegiendo en el que no voy
~~de otra~~ ^{de otra} manera que las li-
neas de guerra alabanza
que envía V. a mi mu-
ltais persona. También iré
a ver a Arago en la.

mi amigo el conde
de Riquier agradece mu-
cho su recuerdo y su pro-
posito de recibir en su per-
sona de vacaciones a
Toulouse que con espe-
rar pueda ser para un in-
tercambio intelectual
franco-español.

Le desea un año 1942
buena por parte propia y
le expresa la seguridad de
su amistad y consideración
que es su deseo.